

RAPPACCINI'S DAUGHTER
[From the Writings of Aubepine.]

by

Nathaniel Hawthorne

La hija de Rappaccini [1844]
(de los escritos de Aubépine)

de

Nathaniel Hawthorne

La Hija de Rappaccini
(1844)

por

Nathaniel Hawthorne

tr. de Mirta Meyer

Torres Agüero editor,
Buenos Aires,
Argentina, 1976

tr. en *Librodot.com* sin acreditar

We do not remember to have seen any translated specimens of the productions of M. de l'Aubepine—a fact the less to be wondered at, as his very name is unknown to many of his own countrymen as well as to the student of foreign literature. As a writer, he seems to occupy an unfortunate position between the Transcendentalists (who, under one name or another, have their share in all the current literature of the world) and the great body of pen-and-ink men who address the intellect and sympathies of the multitude. If not too refined, at all events too remote, too shadowy, and unsubstantial in his modes of development to suit the taste of the latter class, and yet too popular to satisfy the spiritual or metaphysical requisitions of the former, he must necessarily find himself without an audience, except here and there an individual or possibly an isolated clique. His writings, to do them justice, are not altogether destitute of fancy and originality; they might have won him greater reputation but for an inveterate love of allegory, which is apt to

No recordamos que se haya traducido ninguno de los especímenes de producción de M. de l'Aubépine, hecho de por sí nada asombroso, puesto que su nombre aún resulta tan poco familiar a sus propios compatriotas como al estudiante de literatura francesa. Como escritor, parece ocupar un sitio poco afortunado, a medio camino entre los Transcendentalistas (quienes, bajo un nombre u otro, participan en toda corriente literaria de la actualidad) y la amplia comunidad de periodistas que apelan al intelecto y simpatías de la multitud. Tal vez excesivamente refinado, con seguridad demasiado remoto, sombrío e insustancial en su estilo como para merecer el elogio de estos últimos, es sin embargo en exceso popular como para satisfacer los requerimientos metafísicos o espirituales de los primeros; así, se encuentra desprovisto de público, salvo algún lector ocasional o, tal vez un pequeño grupo de iniciados. Sus escritos no carecen —hagámosle justicia— de cierta imaginación y originalidad; acaso le hubieran conferido un renombre mayor de no ser por su inveterado amor por la alegoría,

invest his plots and characters with the aspect of scenery and people in the clouds, and to steal away the human warmth out of his conceptions. His fictions are sometimes historical, sometimes of the present day, and sometimes, so far as can be discovered, have little or no reference either to time or space. In any case, he generally contents himself with a very slight embroidery of outward manners,—the faintest possible counterfeit of real life,—and endeavors to create an interest by some less obvious peculiarity of the subject. Occasionally a breath of Nature, a raindrop of pathos and tenderness, or a gleam of humor, will find its way into the midst of his fantastic imagery, and make us feel as if, after all, we were yet within the limits of our native earth. We will only add to this very cursory notice that M. de l'Aubepine's productions, if the reader chance to take them in precisely the proper point of view, may amuse a leisure hour as well as those of a brighter man; if otherwise, they can hardly fail to look excessively like nonsense.

Our author is voluminous; he continues to write and publish with as much praiseworthy and indefatigable prolixity as if his efforts were crowned with the brilliant success that so justly attends those of Eugene Sue. His first appearance was by a collection of stories in a long series of volumes entitled "*Contes deux fois racontés*." The titles of some of his more recent works (we quote from memory) are as follows: "*Le Voyage Celeste a Chemin de Fer*," 3 tom., 1838; "*Le nouveau Pere Adam et la nouvelle Mere Eve*," 2 tom., 1839; "*Roderic; ou le Serpent a l'estomac*," 2 tom., 1840; "*Le*

que otorga a sus argumentos y personajes la apariencia de seres y decorados nada reales, y despoja a sus concepciones de todo calor humano. Ubícanse sus ficciones ya en el pasado, ya en nuestros días, o, en otros casos, permiten entrever pocas o ninguna referencia a tiempo y lugar. De todos modos, él se conforma, generalmente, con un ligero bordado de circunstancias externas — el más tenue y sutil reflejo de la vida real— y se preocupa por suscitar el interés mediante alguna peculiaridad mucho menos obvia. Ocasionalmente, un hálito de la Naturaleza, una gota de pasión y ternura, o un destello de humor se filtran en su fantástica imaginería y nos dejan sentir que, pese a todo, aún nos hallamos dentro de los límites de nuestro propio mundo. Sólo añadiremos, en esta fugaz reseña, que las obras de M. de l'Aubépine, si el lector logra develar sus secretos, distraerán sus ratos de ocio tanto como las de cualquier escritor de mayor brillo; de no lograrlo, apenas verá en ellas algo más que desatinos.

Nuestro autor es prolífico, continúa escribiendo con encomiable y tenaz prolijidad, tal como si sus esfuerzos se viesen coronados por el resplandor del éxito que, con tanta justicia, asiste a los de Eugene Sue. L'Aubépine se nos dio a conocer mediante una extensa colección de cuentos en varios volúmenes, titulada *Contes deux fois racontés*. He aquí los títulos de algunos de sus más recientes trabajos (citamos de memoria) : *Le Voyage Céleste à Chemin de Fer*, 3 tomos, 1838. *Le nouveau Père Adam et la nouvelle Mère Eve*, 2 tomos, 1839; *Roderic; ou le Serpent à l'estomac*, 2 tomos,

Culte du Feu," a folio volume of ponderous research into the religion and ritual of the old Persian Ghebers, published in 1841; "La Soiree du Chateau en Espagne," 1 tom., 8vo, 1842; and "L'Artiste du Beau; ou le Papillon Mecanique," 5 tom., 4to, 1843. Our somewhat wearisome perusal of this startling catalogue of volumes has left behind it a certain personal affection and sympathy, though by no means admiration, for M. de l'Aubepine; and we would fain do the little in our power towards introducing him favorably to the American public. The ensuing tale is a translation of his "Beatrice; ou la Belle Empoisonneuse," recently published in "La Revue Anti-Aristocratique." This journal, edited by the Comte de Bearhaven, has for some years past led the defence of liberal principles and popular rights with a faithfulness and ability worthy of all praise.

1840; *Le Culte du Feu*, grueso volumen de áridas investigaciones sobre la religión y ritos de los antiguos adoradores del fuego en Persia, publicado en 1841; *La Soirée du Château en Espagne*, 1 tomo, *in-ottavo*, 1842; y *L'Artiste du Beau; ou le Papillon Mécanique*, 5 tomos, *in-quarto*, 1843. Una lectura atenta y fatigosa de esta sorprendente lista de volúmenes nos ha dejado cierto afecto personal y simpatía, ya que no admiración, por M. de l'Aubépine, y trataremos de hacer cuanto esté en nuestras manos por presentarlo favorablemente al público norteamericano. El siguiente relato es una traducción de su *Beatrice; ou la Belle Empoisonneuse*, recientemente publicado en *La Revue Anti-Aristocratique*. Este periódico, editado por el Conde de Bearhoven, defiende desde hace algunos años los principios liberales y los derechos del pueblo, con destreza y convicción dignas de elogio.

A young man, named Giovanni Guasconti, came, very long ago, from the more southern region of Italy, to pursue his studies at the University of Padua. **Giovanni**, who had but a scanty supply of gold ducats in his pocket, took lodgings in **a high and gloomy** chamber of an old edifice which looked not unworthy to have been the palace of a Paduan noble, and which, in fact, exhibited over its entrance the armorial bearings of a family long since extinct. **The young stranger, who was not unstudied** in the great poem of his country, recollected that one of the ancestors of this family, **and perhaps an occupant of this very mansion**, had been pictured by Dante as a partaker of the immortal agonies of his Inferno. These reminiscences and associations, together with the tendency to heartbreak natural to a young man for the first time out of his native sphere, caused Giovanni to **sigh heavily** as he looked around the **desolate** and ill-furnished apartment.

“Holy Virgin, signor!” cried old Dame Lisabetta, who, won by the youth’s **remarkable** beauty of person, was kindly endeavoring to give the chamber a habitable air, “what a sigh was that to come out of a young man’s heart! Do you find this old mansion **gloomy**? For the love of Heaven, then, put your head **out of** the window, and you will see as bright sunshine as you have left in Naples.”

Guasconti mechanically did as the old woman advised, but could not quite agree with her that the Paduan sunshine was as cheerful as that of southern Italy. Such as

Hace muchos años, un joven llamado Giovanni Guasconti abandonó el sur de Italia para proseguir sus estudios en la Universidad de Padua. Los pocos ducados de oro que constituían toda su fortuna sólo le permitieron alojarse en una habitación **alta y sombría**, parte de un vetusto edificio cuya apariencia lo hacía digno de haber pertenecido a un noble paduano, y que, en efecto, lucía sobre el pórtico el escudo de arreas de una familia desaparecida hacía ya mucho tiempo. **El joven forastero, que había frecuentado no pocas veces** el gran poema de su patria, recordó que uno de los ancestros de esa familia —**que acaso habitara esa misma mansión**— había sido descrito por Dante como uno de los condenados a padecer las inagotables agonías de su *Inferno*. Males reminiscencias y asociaciones acentuaron la sensación de angustia (tan lógica, por otra fiarte, en un joven que por primera vez abandona su ámbito natal) que embargaba a Giovanni, quien **suspiró profundamente** al contemplar aquel cuarto **lúgubre** y pobremente amueblado.

—¡Santa Virgen, *signor!*— exclamó la anciana Lisabetta, quien, conquistada por la **notable** apostura del joven, se esforzaba por dar al aposento un aspecto habitable—. ¿Cómo es posible que un joven suspire así? ¿Acaso es esta vieja mansión demasiado **sombría**? Por amor del cielo, entonces, asómele **por** la ventana y verá usted un sol tan brillante como el que acaba de dejar en Nápoles.

Giovanni obedeció mecánicamente a la anciana, pero no pudo convenir con ella en que el sol de Lombardía iluminara con tanto júbilo como el de Italia me-

Hace mucho tiempo, un joven llamado Giovanni Guasconti acudió desde el sur de Italia a proseguir sus estudios en la Universidad de Padua. Giovanni, cuyo patrimonio consistía en unos cuantos ducados de oro, se hospedó en un **humilde** aposento sito en el piso alto de un viejo edificio, digno de haber sido el palacio de un noble paduano y que de hecho todavía exhibía sobre su puerta de entrada el blasón de una familia extinguida mucho tiempo atrás. **El forastero, que conocía las grandes** obras literarias de su país, recordó que uno de los antepasados de aquella familia _____ figuraba entre los participantes de los eternos tormentos del Infierno imaginado por Dante. Tales recuerdos y asociaciones, unidos a la melancolía natural en un joven que se aleja por primera vez de su mundo habitual, hicieron que Giovanni **se deprimiera** al recorrer con la vista su **ruinosa** y mal amueblada alcoba.

—¡Cielo Santo, señor!— exclamó la anciana señora Lisabetta, quien, atraída por la **llamativa** belleza personal del joven, trataba amablemente de dar a la cámara un aire acogedor—. ¿Qué aspecto tiene esto para desconrazonar a un joven? ¿Le parece **oscura** esta antigua mansión? Por amor de Dios, asómele **a** la ventana y verá un sol tan espléndido como el que **dejó** en Nápoles.

Guasconti hizo mecánicamente lo que la anciana le aconsejaba, pero no estuvo de acuerdo con ella en que el sol de Padua fuera tan encantador como el del sur de Italia.

it was, however, it fell upon a garden beneath the window and expended its fostering influences on a **variety** of plants, which seemed to have been cultivated with exceeding care.

“Does this garden belong to the house?” asked Giovanni.

“Heaven forbid, *signor*,¹⁰ unless it were fruitful of better **pot herbs** than any that grow there now,” answered old Lisabetta. “No; that garden is cultivated by the own hands of¹⁵ Signor Giacomo Rappaccini, the famous doctor, who, I warrant him, has been heard of as far as Naples. It is said that he distils these plants into medicines that²⁰ are as **potent** as a charm. Oftentimes you may see the signor doctor at work, and perchance the signora, his daughter, too, gathering the strange flowers that²⁵ grow in the garden.”

The old woman had now done what she could for the aspect of the chamber; and, commending³⁰ the young man to the protection of the saints, took her departure.

Giovanni still found no better occupation than to look down³⁵ into the garden beneath his window. **From its appearance, he judged it to be** one of those botanic gardens which were of earlier date in Padua than⁴⁰ elsewhere in Italy or in the world. Or, not improbably, it might once have been the pleasure-place of an **opulent** family; for there was⁴⁵ **the ruin** of a marble fountain in the centre, sculptured with **rare art**, but so **wofully* shattered** X that it was impossible to trace the original design **from** the⁵⁰ chaos of remaining fragments.

ridional. Sus rayos, con todo, derramábanse sobre un jardín situado bajo la ventana, para nutrir cálidamente una **variedad** de plantas, todas ellas cultivadas con evidente solicitud.

—¿Ese jardín pertenece a la casa? —preguntó Giovanni.

—Dios no lo permita, *signor*; al menos mientras no produzca mejores **hortalizas** que las que ahora^X crecen en él —contestó la anciana Rappaccini, famoso médico cuyo nombre es conocido (puedo asegurárselo) aun en la lejana Nápoles, lo cultiva con sus propias manos. Según dicen, es de estas plantas de donde extrae drogas tan²⁰ **poterosas** como los filtros de un mago. Seguramente usted llegará a ver al *signor* doctor mientras trabaja, e incluso, alguna vez, a la *signora*, su hija, mientras recoge las extrañas flores que crecen en el jardín.

La anciana ya había hecho cuanto estaba a su alcance para mejorar el aspecto de la habitación, y, luego de encomendar al joven a la protección de todos los santos, se retiró.

Giovanni no halló mejor ocupación que la de observar el jardín que había bajo la ventana. **En él evocó, por su** X **aspecto**, aquellos jardines botánicos que surgieran en Padua antes que en el resto de Italia o del mundo. Aunque no era improbable que, en épocas pretéritas, hubiera servido al esparcimiento de una familia **adinerada**, pues quedaban en el centro del jardín **los restos** de una fuente de mármol, si bien en tal⁴⁵ **estado de dispersión** que X resultaba imposible reconstruir **a partir** de sus fragmentos, caóticos aunque⁵⁰ **exquisita factura**, el diseño original.

Tal como era, sin embargo, brillaba sobre el jardín situado debajo de la ventana y prodigaba su influjo vivificante sobre una **colección** de plantas que parecían haber sido cultivadas con excesivos cuidados.

—¿Pertenece a la casa este jardín? —preguntó Giovanni.

—Dios nos perdone, **señor, si no hubiese tenido** X **flores** mejores de las que ahora crecen en él —respondió la señora Lisabetta—. No, este jardín es cultivado por las propias manos del señor Giacomo Rappaccini, el famoso doctor cuya fama, se lo aseguro, ha llegado hasta Nápoles. Se dice que destila de ellas medicinas tan **activas** como un hechizo. Podrá ver muchas veces al doctor en su trabajo y quizá también a la señorita, su hija, recogiendo las extrañas flores que crecen en el jardín.

La anciana señora hacía todo lo posible para mejorar el aspecto de la habitación y, encomendando al joven a la protección de los santos, se retiró a su aposento.

Giovanni no encontró mejor entretenimiento que quedarse contemplando el jardín___
___ Era uno de aquellos jardines botánicos que fueron creados en Padua antes que en ningún otro lugar de Italia y aun del mundo. Era probable que hubiese sido el retiro apacible de una familia **opulenta**, pues conservaba en el centro una fuente de mármol **ruinosa**, esculpida con excelente arte pero **tan deteriorada** ya que era imposible trazar el diseño original utilizando el caos de fragmentos que quedaban. El

* *wofully* or *woefully* : full of woe; sorrowful; distressed with grief or calamity; afflicted; wretched; unhappy; sad.

The water, however, continued to gush and sparkle into the sunbeams **as cheerfully as ever**. A little gurgling sound ascended to the young man's window, and made him feel as if the fountain were an immortal spirit that sung its song unceasingly and without heeding the vicissitudes around it, while one century **imbodied** it in marble and another scattered the perishable **garniture on the soil**. All about the **pool** into which the water subsided grew various plants, that seemed to require a plentiful supply of moisture for the nourishment of gigantic leaves, and **in some instances, flowers gorgeously magnificent**. There was one shrub in particular, set in a marble vase in the midst of the **pool**, that bore a profusion of purple blossoms, each of which had the lustre and richness of a gem; and the whole together made a show so resplendent that it seemed enough to illuminate the garden, even had there been no sunshine. Every portion of the soil was peopled with plants and herbs, which, if less beautiful, still bore tokens of assiduous care, as if all had their individual virtues, known to the scientific mind that fostered them. Some were placed in urns, **rich** with old carving, and others in **common** garden pots; some crept serpent-like along the ground or climbed on high, using whatever means of ascent was offered them. One plant had wreathed itself round a statue of Vertumnus, which was **thus quite veiled and shrouded** in a drapery of **hanging** foliage, **so happily arranged** that it might have served a sculptor for a study.

While Giovanni stood at the window he heard a rustling behind

No obstante, el agua aún fluía, y la espuma —minúsculos destellos dorados danzaba **con su júbilo primitivo**. Elevábase su hondo murmullo hasta la ventana del joven, quien de inmediato imaginó que la fuente no era sino un espíritu inmortal que cantaba eternamente su propia canción, imperturbable a lo exterior, incluso a que un siglo lo **encarnara** en mármol y el siguiente dispersara su efímero **atavío**. Alrededor del **estanque** que recibía el agua, veíanse diversas plantas que parecían necesitar bastante humedad para nutrir sus hojas gigantescas y, **en algunos casos, sus flores de suntuosa magnificencia**. Un arbusto en particular, plantado en una vasija de mármol en el centro del **estanque**, lucía una profusión de flores purpúreas; cada tina de ellas ostentaba el brillo y la riqueza de una gema, y su conjunto irradiaba tal resplandor que habría bastado para iluminar el jardín, aun en ausencia del sol. Cubría el jardín una profusión de hierbas y plantas que, aunque no tan bellas, evidenciaban un cuidado no menos minucioso, como si todas tuviesen virtudes individuales, sólo inteligibles para la mente del sabio que las cultivaba. Unas crecían en vasijas **exornadas** por tallas antiguas; otras, en tiestos **sencillos**; algunas reptaban como serpientes, o bien trepaban a cualquier punto de apoyo que se les ofreciera. Una planta se había enroscado en torno a una estatua de Vertumnus, y ésta estaba **ahora** ataviada con un velo de verde: follaje cuyos pliegues la cubrían con una gracia digna de servir de modelo a un escultor.

Un súbito rumor entre las hojas permitió a Giovanni —aún asomado a

agua, sin embargo, seguía brotando en surtidor y **desgranándose** en brillantes perlas. Su tenue murmullo llegaba hasta la ventana del joven y le hizo imaginar que la fuente era un espíritu inmortal que cantaba incesantemente su canción sin preocuparse de lo que sucediese alrededor, mientras un siglo **se encarnaba** en mármol y otro esparcía la **hermosura** perdurable por el suelo. En el **hoyo** donde caía el agua crecían varias plantas que parecían necesitar mucha humedad para nutrir sus gigantescas hojas **y magníficas flores**. Había, sobre todo, una mata en un jarrón de mármol en medio del **charco** de la fuente con gran profusión de flores purpúreas, cada una de las cuales ostentaba el brillo y la riqueza de una gema. Y todo reunido formaba una visión tan resplandeciente que bastaba para iluminar el resto del jardín, aunque no hubiese sol. Todo el suelo estaba poblado de plantas y hierbas que, aunque menos bellas, disfrutaban también de asiduos cuidados, como si tuviesen virtudes especiales, conocidas por la mente científica que las protegía. Algunas estaban colocadas en jarrones **enriquecidos** con relieves antiguos y otras descansaban en **vulgares** macetas de jardín. Unas reptaban por la tierra como culebras o trepaban a lo alto utilizando para su ascenso todo lo que se interponía. Una enredadera se había enroscado en torno a una estatua de Vertumno, cubriéndola con un ropaje de hojas tan lleno de armonía y gracia que podría servir de modelo a un escultor.

Mientras Giovanni estaba acodado en la ventana, oyó un crujir

a screen of leaves, and became aware that a person was at work in the garden. His figure soon emerged into view, and showed itself to be that of no common laborer, but a tall, **emaciated**, **sallow**, and sickly-looking man, dressed in a scholar's garb of black. He was beyond the middle term of life, with gray hair, a thin, **gray** beard, and a face singularly marked with intellect and cultivation, but which could never, even in his more youthful days, have expressed much warmth of heart.

Nothing could exceed the intentness with which this scientific gardener examined **every shrub** which grew in his path: it seemed as if he was looking into their inmost nature, making observations in regard to their creative essence, and discovering why one leaf grew in this shape and another in that, and wherefore such and such flowers differed among themselves in hue and perfume. **Nevertheless**, in spite of this deep intelligence on his part, there was no approach to intimacy between himself and these vegetable existences. On the contrary, he avoided their actual touch or the direct inhaling of their odors **with a caution** that impressed Giovanni most disagreeably; for the man's demeanor was that of one walking among malignant influences, such as savage beasts, or deadly snakes, or evil spirits, which, should he allow them one moment of license, would wreak upon him some terrible fatality. It was strangely frightful to the young man's imagination to see this air of insecurity in a person cultivating a garden, that most simple and innocent of human **toils**, and which had

la ventana— descubrir que alguien trabajaba en el jardín. No tardó en comprobar que no se trataba de un vulgar jardinero, sino de un hombre alto, **pálido**, **enjuto** y de aspecto enfermizo, ataviado con el negro atuendo de un catedrático. Era un hombre de cierta edad, de cabellos grises y barba rala, **también gris**, en cuyo rostro la meditación y el estudio habían dejado huellas profundas, pero en el que jamás —ni aun en la juventud— habían anidado la ternura o el afecto.

Nadie podía concebir una atención más intensa que la que este jardinero consagraba al examen de **cada uno de los arbustos** que lo rodeaban: parecía estudiar su naturaleza más recóndita, para desentrañar el misterio de esa esencia creadora que hacía diferir las formas de las hojas y que daba color o perfume distintos a cada flor. **Sin embargo**, pese a la honda comprensión intelectual que demostraba, no exhibía el menor atisbo de confianza o intimidad con esas criaturas vegetales. Por el contrario, evitaba tocarlas, o aun inhalar su aroma, **con una cautela tal** que provocó en Giovanni una sensación en extremo desagradable: la actitud de ese hombre era, en efecto, la de quien camina entre seres malignos —fieras salvajes; víboras ponzoñosas, o espíritus diabólicos— con la conciencia de que la más ínfima concesión podría acarrearle una horrible fatality. El joven se sintió extrañamente aterrado al percibir semejante circunspección en una persona que cultivaba un jardín, tal vez la más sencilla e inocente de las **tareas** del hombre, la misma que

do detrás de una cortina de follaje y comprendió que una persona trabajaba en el jardín. Su figura pronto se hizo visible y por sus características no se trataba de un vulgar trabajador: alto, **delgado**, **ceceo** y con aspecto enfermizo, vestido de negro a la usanza escolar. Había pasado ya de los 50 años; con cabellos grises, **usaba** una barbita **fina** y su cara parecía la de una persona culta, inteligente y estudiosa, pero **carente de sentimientos**.

Nadie podría superar la atención con que este científico jardinero estudiaba **las plantas** que hallaba en su camino; parecía como si estuviese examinando su naturaleza íntima, haciendo consideraciones relacionadas con **la posibilidad de utilizar** su esencia y descubriendo por qué estas hojas nacían en esta forma y aquéllas en la otra, y por qué tales y cuales flores diferían entre sí en forma y perfume. A pesar de la profunda inteligencia que su porte manifestaba, nunca se aproximaba lo suficiente como para intimar con la vida de aquellos vegetales. Por el contrario, evitaba su contacto o inhalar directamente sus aromas, **desplegando unas precauciones que impresionaron desagradablemente** a Giovanni; el hombre se comportaba como si anduviera entre seres malignos, tales como bestias salvajes, ponzoñosas serpientes o espíritus demoniacos, con los que el menor descuido podía acarrear consecuencias terribles. El joven estaba asombrado al ver ese aire de inseguridad en una persona que cultiva un jardín, el más simple e inocente de los **entrenamientos** del hombre, y que

been alike the joy and labor of the unfallen parents of the race. Was this garden, then, the Eden of the present world? And this man, with such a perception of harm in what his own hands caused to grow,—was he the Adam?

The distrustful gardener, while plucking away the dead leaves or pruning the too luxuriant growth of the shrubs, defended his hands with a pair of thick gloves. Nor were these his only armor. When, in his walk through the garden, he came to the magnificent plant that hung its purple gems beside the marble fountain, he placed a kind of mask over his mouth and **nostrils**, as if all this beauty did but conceal a deadlier malice; but, finding his task still too dangerous, he drew back, removed the mask, **and called loudly**, but in the infirm voice of a person affected with inward disease, “Beatrice! Beatrice!”

“Here am I, my father. What would you?” **cried** a rich and youthful voice from the window of the opposite house—a voice as rich as a tropical sunset, and which made Giovanni, though he knew not why, think of deep hues of purple or crimson and of **perfumes heavily delectable**. “Are you in the garden?”

“Yes, Beatrice,” answered the gardener, “and I need your help.”

Soon there emerged from under a sculptured portal the figure of a young girl, arrayed with as much richness of taste as the most splendid of the flowers, beautiful as the day, and with a **bloom** so deep and vivid that one

fuera, antes de la caída, fuente de regocijos y desvelos para los padres de la raza. ¿Este jardín, era pues el Edén del mundo presente? ¿Y este hombre, que a tal punto percibía el peligro en cuanto sus manos cultivaban, era acaso su Adán?

Mientras arrancaba las hojas secas, o podaba los vástagos superfluos de cada arbusto, el desconfiado jardinero se protegía las manos con un par de gruesos guantes. Pero éstos no constituían su única defensa: cuando, luego de recorrer el jardín, se acercó por fin a la planta que desplegaba sus gemas púrpuras junto a la fuente de mármol, se tapó la boca y la **nariz** con una especie de máscara, como si esa belleza no encubriera sino destructiva perfidia; sin embargo, al comprobar que su tarea era aún har- to peligrosa, retrocedió, se quitó la máscara y **llamó, con voz aguda** aunque vacilante, como la de quien padece una dolencia oculta: —¡Beatrice, Beatrice!

—Aquí estoy, padre. ¿Qué deseas? —**respondió**, desde la ventana de la casa, una voz joven y melodiosa, una voz tan abigarrada como un crepúsculo tropical, que impuso a Giovanni (sin que él supiera por qué) la evocación de los tonos más profundos de la púrpura o el carmesí y de los **perfumes más violentamente embriagadores**. —¿Estás en el jardín?

—Sí, Beatrice —contestó el jardinero—, y necesito que me ayudes.

No tardó en salir, por el pórtico esculpido, una muchacha muy joven, cuyo atavío superaba en riqueza y elegancia ala más espléndida de las flores; era bella como el día, y tenía una tez a tal punto vívida y lozana que, de añadirsele

había sido igualmente la diversión y la labor de los felices progenitores del género humano. ¿Era pues este jardín el Edén del mundo presente? ¿Y este hombre, que conocía bien lo que cultivaba con sus manos, un Adán moderno?

El receloso jardinero se protegía con un par de gruesos guantes para quitar las hojas secas o podar el crecimiento excesivo de los arbustos. No era ésta, sin embargo, su única protección. Al llegar en su recorrido a la magnífica planta que esparcía sus gemas púrpuras al lado de la fuente de mármol, se colocó una especie de mascarilla tapando boca y **nariz** como si tanta belleza no hiciera sino disfrazar unas cualidades mortales; más aún, considerando todavía su tarea demasiado peligrosa, retrocedió, se quitó la mascarilla y llamó _____ con la voz propia de una persona que sufre una dolencia interna. —¡Beatrice! ¡Beatrice!

—Estoy aquí, padre. ¿Qué quieres? —**exclamó** una voz juvenil y armoniosa desde una ventana de la casa de enfrente, una voz tan exquisita como una puesta de sol tropical y que hizo a Giovanni, aunque no comprendió el porqué, asociarla con matices intensos de púrpura o carmesí y **con fuertes y deliciosos perfumes**. —¿Estás en el jardín?

—Sí, Beatrice —contestó el jardinero—, y necesito tu ayuda.

Casi al momento apareció, bajo un artístico pórtico, la figura de una joven vestida con la gracia de la más espléndida de las flores, bella como el día y con una vitalidad tan exuberante que de

shade more would have been too much. She **looked redundant** with life, health, and energy; all of which attributes were bound down and **compressed**, as it were and **girdled** tensely, in their luxuriance, by her virgin **zone**. Yet Giovanni's fancy must have grown morbid while he looked down into the garden; for the impression which the fair stranger made upon him was as if here were another flower, the human sister of those vegetable ones, **as beautiful as they**, more beautiful than the richest of them, but still to be touched only with a glove, nor to be approached without a mask. As Beatrice came down the garden path, it was observable that she handled and inhaled the odor of several of the plants which her father had most sedulously avoided.

"Here, Beatrice," said the latter, "see how many needful offices require to be done to our chief treasure. Yet, shattered as I am, my life might pay the penalty of approaching it so closely as circumstances demand. Henceforth, I fear, this plant must be consigned to your sole charge."

"And gladly will I undertake it," cried again the rich tones of the young lady, as she bent towards the magnificent plant and opened her arms as if to embrace it. "Yes, my sister, my splendour, it shall be Beatrice's task to nurse and serve thee; and thou shalt reward her with thy kisses and perfumed breath, which to her is as the breath of life."

Then, with all the tenderness in her manner that was so

un mínimo matiz, habría resultado excesivo. **Prodigaba vida**, energía, salud, y la plétora de tales atributos encontraba su centro y su tensa armonía en el **cíngulo** virginal que los ceñía y **aprisionaba**. Giovanni, no obstante, debió ser presa de una mórbida fantasía mientras observaba el jardín: creyó ver otra flor en la hermosa desconocida, una hermana de carne y hueso de las que poblaban los canteros, **tan radiante como ellas**, más radiante aun que el más exquisito de los capullos, pero a la que estaba vedado tocar sin un guante, o acercarse sin una máscara. A medida que Beatrice avanzaba por el jardín, era más evidente que ella rozaba y aun aspiraba el aroma de muchas de las plantas que su padre evitara con suma cautela.

—Ven aquí, Beatrice —dijo éste—, y mira cuántas atenciones nos exige el más valioso de nuestros tesoros. Pero acaso, extenuado como estoy, mí vida deba pagar un precio excesivo si me acerco tanto como las circunstancias lo exigen. Me temo, pues, que deba dejar esta planta a tu exclusivo cuidado.

—**Nada me proporcionará mayor placer** —respondió la cálida voz de la joven, mientras ésta se inclinaba sobre la magnífica planta y abría los brazos como para estrecharla entre ellos—. Sí, mi hermana, mi luz. Beatrice te alimentará, Beatrice te servirá, y tú la recompensarás con tus besos y la fragancia de tu aliento, que es para ella como el aliento de la vida.

Luego, con la misma vida ternura que expresaran

ser algo mayor parecería exagerada. **Anunciaba vida**, salud y energía; parecía como si todos esos atributos sólo estuviesen **reprimidos por su virginal castidad**.

Mientras miraba el jardín, Giovanni suponía que se habría criado enfermiza; pero la impresión que la bella desconocida le produjo era como si se tratase de otra **linda** flor, hermana de aquellas otras del reino vegetal, _____ más hermosa que la más hermosa de todas, pero a la que había que tocar con guantes y aproximarse a ella con mascarilla. Mientras descendía por el sendero del jardín, se podía ver cómo manipulaba e inhalaba el olor de varias de las plantas que su padre había evitado con más celo.

—Ven aquí, Beatrice —dijo él—, mira cuántos cuidados necesita nuestro mayor tesoro. Como estoy tan delicado, mi vida correría peligro si me acercase todo lo que las circunstancias requieren. De ahora en adelante me temo que esta planta tendrá que ser vigilada sólo por ti.

—**Me alegro de encargarme de ella** —exclamó la joven con su armonioso timbre de voz, mientras se dirigía hacia la hermosa planta y abría sus brazos como si fuera a abrazarla—. Sí, hermana mía, mi gloria, será tarea de Beatrice el cuidarte y servirte, y tú, en recompensa, le darás tus besos y tu aliento perfumado, que son para ella fuente de vida.

Entonces, con la misma ternura en sus maneras que había ex-

strikingly expressed in her words, she busied herself with such attentions as the plant seemed to require; and Giovanni, at his lofty window, rubbed his eyes and almost doubted whether it were a girl tending her favorite flower, or one sister performing the duties of affection to another. The scene soon terminated. Whether Dr. Rappaccini had finished his labors in the garden, or that his watchful eye had caught the stranger's face, he now took his daughter's arm and retired. Night was already closing in; oppressive exhalations seemed to proceed from the plants and steal upward past the open window; and Giovanni, closing the lattice, went to his couch and dreamed of a rich flower and beautiful girl. Flower and maiden were different, and yet the same, and fraught with some strange peril in either shape.

But there is an influence in the light of morning that tends to rectify whatever errors of fancy, or even of judgment, we may have incurred during the sun's decline, or among the shadows of the night, or in the less wholesome glow of moonshine. Giovanni's first movement, on starting from sleep, was to throw open the window and gaze down into the garden which his dreams had made so fertile of mysteries. He was surprised and a little ashamed to find how real and matter-of-fact an affair it proved to be, in the first rays of the sun which gilded the dew-drops that hung upon leaf and blossom, and, while giving a brighter beauty to each rare flower,

sus palabras, prodigó a la planta los mil cuidados que ésta parecía requerir. Giovanni, en lo alto de la ventana, se restregó los ojos y le fue casi imposible decidir si se trataba de una joven que atendía a su flor favorita o de una hermana que ofrecía a otra las devociones propias del afecto. La escena no tardó en concluir. El Doctor Rappaccini —tal vez porque ya había culminado su tarea en el jardín, o bien porque hubiera vislumbrado el rostro del forastero— tomó a su hija por el brazo y ambos se retiraron. Caía la noche; las plantas exhalaban un aroma opresivo que penetraba por la ventana abierta. Giovanni cerró la celosía, se tendió sobre el lecho y soñó con una flor delicada y con una joven muy bella. La flor y la doncella eran diferentes y sin embargo idénticas, y ambas entrañaban un idéntico peligró.

Pero la luz de la mañana suele disipar las impresiones que nuestra imaginación, o aun nuestro juicio, recibieron en el crepúsculo o en la oscuridad de la noche, bajo el tenue resplandor de la luna. El primer acto de Giovanni, en cuanto despertó, fue precipitarse a la ventana para contemplar el jardín que sus sueños habían fecundado con tantos misterios. Lo sorprendió, (y también lo avergonzó un poco) comprobar el aspecto nítido y real que ofrecía bajo los primeros rayos del sol, que doraban cada una de las gotas de rocío que cubrían hojas y capullos, y que, si bien conferían una belleza aun mis espléndida a cada una de esas extrañas flores, también

presado en sus palabras, dedicó tantas atenciones a la planta como ésta parecía necesitar. Giovanni, desde su elevada ventana, se frotó los ojos y dudó si se trataría en realidad de una muchacha cuidando su planta favorita o de una hermana cumpliendo con otra los deberes del afecto. La escena terminó pronto; bien porque el doctor Rappaccini hubiese finalizado sus trabajos en el jardín, bien porque su mirada de observador hubiese advertido al forastero, el hecho es que cogió a su hija del brazo y se retiró. Estaba anocheciendo y por la ventana abierta penetraban emanaciones sofocantes procedentes de las plantas del jardín. Giovanni cerró la ventana antes de irse a dormir. Soñó con una bella flor y una hermosa joven. La flor y la doncella eran distintas y al mismo tiempo la misma. Ambas anunciaban un extraño peligro.

Pero hay algo en la luz de la mañana que tiende a rectificar los errores de fantasía y aun de raciocinio en que incurrimos durante la puesta del sol, entre las sombras de la noche o a la todavía menos saludable luz de la luna. El primer movimiento que ejecutó Giovanni al despertar fue abrir la ventana y mirar al jardín que sus sueños habían hecho tan fecundo en misterios. Se sorprendió y avergonzó un poco al ver qué real aparecía bajo la luz del día. Los rayos de sol doraban las gotas de rocío que, suspendidas en las hojas y flores, realzaban su belleza y devolvían a

brought everything within the limits of ordinary experience. The young man rejoiced that, in the heart of the barren city, he had the privilege of overlooking this spot of lovely and luxuriant vegetation. It would serve, he said to himself, as a **symbolic** language to keep him in **communion** with Nature. Neither the sickly and thoughtworn Dr. Giacomo Rappaccini, it is true, nor his brilliant daughter, were now visible; so that Giovanni could not determine how much of the singularity which he attributed to both was due to their own qualities and how much to his **wonder-working fancy**; but he was inclined to take a most rational view of the whole matter.

In the course of the day he paid his respects to Signor Pietro Baglioni, professor of medicine in the university, a physician of eminent repute to whom Giovanni had brought a letter of introduction. The professor was an elderly personage, apparently of **genial** nature, and habits that might almost be called **jovial**. He kept the **young man** to dinner, and made himself very agreeable by the freedom and liveliness of his conversation, especially when warmed by a **flask** or two of Tuscan wine. Giovanni, conceiving that men of science, inhabitants of the same city, must needs be on familiar terms with one another, took an opportunity to mention the name of Dr. Rappaccini. But the professor did not respond with so much cordiality as he had anticipated.

“Ill would it become a teacher

encerraban todo el conjunto dentro de los límites de la experiencia ordinaria. El júbilo embargó a Giovanni al reflexionar que —en esa ciudad estéril— sólo él tendría el privilegio de contemplar un jardín de belleza tan exuberante. Éste oficiaría, se dijo, de lenguaje **simbólico** para mantenerlo en **comunión** con la naturaleza. No estaban allí ni el grave y enfermizo Doctor Rappaccini ni su radiante hija, y por lo tanto Giovanni no pudo comprobar hasta qué punto la singularidad que les atribuyera tenía un sustento real o era fruto de su propia **imaginación** **afiebrada**; decidió, de todos modos, adoptar el criterio más racional.

Ese día ofreció sus respetos al *Signor* Pietro Baglioni, profesor de medicina de la universidad, un célebre facultativo pero quien Giovanni había traído una carta de presentación. _____ Era un personaje maduro, en apariencia afable y _____ de carácter **jovial**, que invitó al **joven** a almorzar y le prodigó las delicias de una conversación franca y vivaz, favorecida por el calor de un par de botellas de vino toscano. Giovanni, creyendo que los hombres de ciencia que residen en una misma ciudad han de mantener, necesariamente, una relación estrecha, aprovechó la oportunidad para mencionar al Doctor Rappaccini. El profesor no respondió con la cordialidad que Giovanni esperaba.

—Sería indigno de un maes-

aquellas flores extrañas su apariencia ordinaria. El joven se regocijó al considerar que en el mismo centro de la ciudad tenía el privilegio de poder disfrutar de la contemplación de aquel rincón de espléndida y frondosa vegetación. Le serviría, se dijo a sí mismo, _____ para seguir conservando el **contacto** con la naturaleza. No estaban allí ni el doctor Giacomo Rappaccini ni su hermosa hija, así que Giovanni no pudo determinar cuánto había de realidad y cuánto de **fantasía** en las singulares cualidades que atribuía a ambos, _____ pero estaba dispuesto a adoptar un punto de vista más racional en todo el asunto.

Durante el día ofreció sus respetos al señor Pietro Baglioni, profesor de medicina de la universidad y médico de eminente reputación, para quien Giovanni traía una carta de presentación. El profesor era un anciano de carácter **afable** y maneras, casi podríamos decir, **joviales**. Invitó a almorzar a **nuestro héroe** y se mostró locuaz y agradable, sobre todo después de animarse con una o dos **botellas** de vino toscano. Giovanni creyó que los hombres de ciencia que vivían en una misma ciudad debían de estar en buena armonía y buscó una oportunidad para mencionar el nombre del doctor Rappaccini. Pero el profesor no respondió con la cordialidad que él había imaginado.

—Estaría mal que un

of the divine art of medicine," said Professor Pietro Baglioni, in answer to a question of Giovanni, "to withhold due and well-considered praise of a physician so eminently skilled as Rappaccini; but, on the other hand, I should answer it but scantily to my conscience were I to permit a worthy youth like yourself, Signor Giovanni, the son of an ancient friend, to imbibe erroneous ideas respecting a man who might hereafter chance to hold your life and death in his hands. The truth is, our **worshipful** Dr. Rappaccini has as much science as any member of the faculty—with perhaps one single exception—in Padua, or all Italy; but there are certain grave objections to his professional character."

"And what are they?" asked the young man.

"Has my friend Giovanni any disease of body or heart, that he is so inquisitive about physicians?" said the professor, with a smile. "But as for Rappaccini, it is said of him—and I, who know the man well, can answer for its truth—that he cares **infinitely** more for science than for mankind. His **patients** are interesting to him only as subjects for some new experiment. He would sacrifice human life, his own among the rest, or whatever else was dearest to him, for the sake of adding so much as a grain of mustard seed to the great heap of his accumulated knowledge."

"Methinks he is an awful man indeed," **remarked** Guasconti, mentally recalling the cold and purely intellectual aspect of Rappaccini. "And yet,

tro del divino arte de la medicina —declaró el profesor Pietro Baglioni, en respuesta a la pregunta del joven—, rehusar sus justos y merecidos elogios a un facultativo tan eminentemente como Rappaccini; pero, por otra parte, mucho tendría que reprochar a mi conciencia si permitiera que un joven de tus méritos, *Signor* Giovanni, hijo de mi antiguo amigo, asimilara ideas erróneas acerca de un hombre que podría disponer de tu vida y de tu muerte. La cierto es que nuestro **honorable** Rappaccini es tan capaz como cualquier miembro de la facultad de Padua (quizá con una única excepción) o de las de toda Italia. Perca hay que oponer serias objeciones a su actitud profesional.

—¿Y cuáles son? —preguntó el joven.

—¿Aqueja a mi amigo Giovanni alguna dolencia del cuerpo o del corazón, que tanto le interesan los médicos? —sonrió el profesor—. En cuanto a Rappaccini, se dice de él (y yo, que lo conozco bien, puedo asegurar que es absolutamente cierto) que se preocupa **infinitamente** más por la ciencia que por la humanidad. Sus **pacientes** sólo le interesan como objetos de nuevos experimentos. Sacrificaría la vida de cualquier hombre, incluso la suya o la del ser que le fuera más querido, con tal de agregar un ínfimo grano de arena al cúmulo de sus _____ conocimientos. X _____ conocimientos.

—Es, por cierto, un hombre atroz —**contestó** Giovanni, al recordar el aspecto frío y puramente intelectual de Rappaccini—. Y sin embargo, honorable profesor, ¿no

maestro del divino arte de la medicina negase el valor a un médico de tanta fama y prestigio como Rappaccini —dijo, en respuesta a la pregunta de Giovanni—; pero estaría peor por mi parte permitir que un joven de mérito como usted, señor Giovanni, hijo de un antiguo amigo, adquiriera ideas erróneas respecto a un hombre que en un futuro podría llegar a tener la vida, y aun la muerte, de usted en sus manos. La verdad es que nuestro **respetable** doctor Rappaccini tiene más ciencia que ningún otro miembro de la facultad, con quizás una única excepción, en Padua y en Italia; pero hay que hacer ciertas objeciones graves a su carácter profesional.

—¿Y cuáles son? —inquirió el joven.

—Amigo Giovanni, ¿está usted enfermo del cuerpo o del corazón para preocuparse tanto de los médicos? —preguntó el profesor con una sonrisa—. Se dice de Rappaccini, y yo que lo conozco bien puedo asegurarlo, que **le preocupa mucho más** la ciencia que la humanidad. Sus **parientes** le interesan sólo como **material** para nuevos experimentos. Sacrificaría una vida humana, la suya propia o la del ser más querido para él, con tal de poder añadir un solo grano de mostaza al gran cúmulo de sus _____ conocimientos. X _____ conocimientos.

—Me imagino que será un hombre terrible —**respondió** Guasconti, recordando el aspecto de intelectual puro y frío de Rappaccini—. Y, sin embargo,

worshipful professor, is it not a noble spirit? Are there many men capable of so spiritual a love of science?"

"God forbid," answered the professor, somewhat testily; "at least, unless they take sounder views of the healing art than those adopted by Rappaccini. It is his theory that all medicinal virtues are comprised within those substances which we term vegetable poisons. These he cultivates with his own hands, and is said even to have produced new varieties of poison, more horribly deleterious than Nature, without the assistance of this learned person, would ever have plagued the world withal. That the signor doctor does less mischief than might be expected with such dangerous substances is undeniable. Now and then, it must be owned, he has effected, or seemed to effect, a marvellous cure; but, to tell you my private mind, Signor Giovanni, he should receive little credit for such instances of success,—they being probably the work of chance,—but should be held strictly accountable for his failures, which may justly be considered his own work."

The youth might have taken Baglioni's opinions with many grains of allowance had he known that there was a professional warfare of long continuance between him and Dr. Rappaccini, in which the latter was generally thought to have gained the advantage. If the reader be inclined to judge for himself, we refer him to certain black-letter tracts on both sides, preserved in the medical department of the University of Padua.

revela un espíritu noble? ¿Hay, acaso, muchos hombres capaces de entregarse a la ciencia con tal devoción?

—Dios no lo permita —replicó el profesor, con cierta acritud—. No al menos, mientras no adopten ideas más sensatas que las de Rappaccini sobre el arte de curar. Según su teoría, todas las virtudes medicinales se encuentran en las sustancias que llamamos venenos de origen vegetal. Los cultiva con sus propias manos y, según se dice, ha logrado crear nuevas especies de: venenos, de propiedades aun más deletrea, que cualquiera de aquéllos con los que la Naturaleza habría infestado el mundo sin la ayuda de este eminente personaje. Es innegable que el .signor doctor causa menos daño del que era dado suponer coca materia tan peligrosa. En alguna ocasión, debo confesarlo, consiguió (o pareció conseguir) cierta cura maravillosa. Pero, para ser sincero, Signor Giovanni, no creo que tales éxitos parciales, quizá obra de la casualidad, merezcan excesivos elogios; sí, en cambio, merecen estricta reconvención sus fracasos, sin duda su propia obra.

Giovanni habría puesto en duda la objetividad del Doctor Baglioni, de haber sabido que éste y el Doctor Rappaccini habían entablado hacía mucho tiempo un combate profesional, en el que las ventajas parecían pertenecer, a juicio de la mayoría, al segundo. Si el lector quiere juzgar por sí mismo, lo remitirnos a ciertos opúsculos redactados en letra gótica que se conservan en el Departamento Médico de la Universidad de Padua.

querido profesor, ¿no es un espíritu noble? ¿Hay muchos hombres capaces de un amor tan espiritual por la ciencia?

—Dios perdone a los que tengan los mismos puntos de vista acerca del arte de curar que los adoptados por Rappaccini —dijo el profesor, con cierta grosería—. Su teoría es que todas las virtudes curativas se hallan encerradas dentro de aquellas sustancias a las que nosotros denominamos venenos vegetales. Los cultiva con sus propias manos y se dice que ha producido nuevas variedades de venenos más mortales que los de la naturaleza, los cuales aun sin la intervención de este hombre plagarían el mundo. Es innegable, empero, que el señor doctor hace menos daño del que pudiera esperarse con sustancias tan peligrosas. En alguna ocasión, hay que reconocerlo, parece haber hecho curas maravillosas; pero si he de ser sincero, señor Giovanni, no son totalmente dignas de crédito, pues quizá sean producto de la casualidad. Se le juzga, en cambio, responsable de sus fracasos, que son los resultados frecuentes de su trabajo.

El joven escuchó la opinión de Baglioni con cierta indulgencia, porque sabía que existía una antigua rivalidad entre él y el doctor Rappaccini, y se consideraba al último como el ganador de la partida. Si el lector quiere juzgar por sí mismo, le aconsejamos ciertos opúsculos en letra gótica que sobre ambas partes se conservan en las oficinas de la Universidad de Padua.

"I know not, **most learned** professor," returned Giovanni, after musing on what had been said of Rappaccini's exclusive **zeal** for science,—“I know not how dearly this physician may love his art; but surely there is one object more dear to him. He has a daughter.”

“Aha!” cried the professor, with a laugh. “So now our friend Giovanni's secret is out. You have heard of this daughter, whom all the young men in Padua are **wild** about, though not half a dozen have ever had the good hap to see her face. I know little of the Signora Beatrice save that Rappaccini is said to have instructed her deeply in his science, and that, young and beautiful as fame reports her, she is already qualified to fill a professor's chair. Perchance her father destines her for mine! Other absurd rumors there be, not worth talking about or listening to. So now, Signor Giovanni, drink off your glass of **lachryma**.”

Guasconti returned to his lodgings somewhat heated with the wine he had quaffed, and which caused his brain to **swim** with strange fantasies in reference to Dr. Rappaccini and the beautiful Beatrice. **On his way**, happening to pass by a **florist's**, he bought a fresh bouquet of flowers.

Ascending to his chamber, he seated himself near the window, but within the shadow thrown **by the depth of the wall**, so that he could look down into the garden with little risk of being discovered. **All beneath his eye was a solitude**. The strange plants were basking in the sunshine, and now and then nodding gently to one another, as

—No sé, **ilustrísimo** profesor —contestó Giovanni, luego de reflexionar acerca de lo dicho sobre el **fervor** científico de Rappaccini—. No sé hasta qué punto ama este médico su arte, pero estoy seguro de que hay algo que le es más querido. Tiene una hija.

—Ahá —rió el profesor—. ¡Al fin se devela el secreto de mi amigo Giovanni! Has escuchado hablar de esa hija que todos los jóvenes de Padua adoran **con vehemencia**, aunque ni media docena de ellos obtuvieron la gracia de contemplarle el rostro. Poco es lo que sé de la *Signora* Beatrice; se dice que Rappaccini la inició en todos los secretos de su arte y que, pese a la juventud y belleza que le atribuyen, tiene suficiente cultura como para ocupar urca cátedra universitaria. ¡Tal vez su padre le destina la mía! También circulan otros rumores absurdos, que ni vale la pena discutir. ¡Ahora, Giovanni, bebe otro vaso de **lachryma**!

Mientras Giovanni regresaba a su alojamiento, su **imaginación excitada** por el vino le prodigó **curiosas fantasías** sobre el Doctor Rappaccini y la hermosa Beatrice. **Al pasar** ante un **comercio**, compró un frangante ramillete de flores.

Ya en su habitación, sentóse junto a la ventana, cobijándose en las sombras que **la envolvían**, de modo que pudiera observar el jardín sin ser sorprendido. **Lo encontró desierto**. Las extrañas plantas dormitaban al sol y, de tanto en tanto, intercambiaban tenues reverencias,

—No sé, **querido** profesor —volvió a decir Giovanni, después de meditar lo que había oído acerca del **celo** exagerado de Rappaccini por la ciencia—, cuánto puede amar su arte ese médico, pero seguramente hay algo más querido para él: tiene una hija.

—¡Ah! —exclamó el profesor, riendo—. Ya sé el secreto de nuestro amigo Giovanni: ha oído usted hablar de su hija, de quien están **enamorados** todos los jóvenes de Padua, aunque ni media docena han tenido la suerte de ver su cara. Sé poco de doña Beatrice, salvo que, según dicen, Rappaccini la ha instruido mucho en sus conocimientos y que, joven y bella como es, está ya considerada como apta para ocupar un sillón de catedrático. ¡Quizá su padre la destine para el mío! Otros rumores que corren no merecen ser citados ni oídos. Así que, ahora, bébase su vaso _____.

Guasconti volvió a su alojamiento algo mareado por el vino que había bebido e **imaginando extrañas fantasías** referentes al doctor Rappaccini y a su bella hija Beatrice. **Al pasar** por una tienda de flores **entró** y compró un **ramo** recién cortado.

Subió a su habitación y se sentó cerca de la ventana, _____ en la **sombra** _____, de forma que podía ver el jardín sin riesgo de ser descubierto. **No veía a nadie**. Las plantas desconocidas estaban iluminadas por el sol y de vez en cuando inclinaban sus cabezas con gentileza saludándose unas

if in acknowledgment of sympathy and kindred. In the midst, by the shattered fountain, grew the magnificent shrub, with its purple gems clustering all over it; they glowed in the air, and gleamed back again out of the depths of the **pool**, which thus seemed to overflow with colored radiance from the rich reflection that was steeped in it. At first, as we have said, the garden was a solitude. Soon, however,—as Giovanni had half hoped, half feared, would be the case,—a figure appeared beneath the antique sculptured portal, and came down between the rows of plants, inhaling their various perfumes as if she were one of those beings of old classic fable that lived upon sweet odors. On again beholding Beatrice, the young man was even startled to perceive how much her beauty exceeded his recollection of it; so brilliant, so vivid, was its character, that she glowed amid the sunlight, and, as Giovanni whispered to himself, positively illuminated the more shadowy intervals of the garden path. Her face being now more revealed than on the former occasion, he was struck by its expression of simplicity and sweetness,—qualities that had not entered into his idea of her character, and which made him ask **anew** what manner of mortal she might be. Nor did he fail again to observe, or imagine, an analogy between the beautiful girl and the gorgeous shrub that hung its gemlike flowers over the fountain,—a resemblance which Beatrice seemed to have indulged a **fantastic humor** in heightening, both by the arrangement of her dress and the selection of its **hues**.

tal como si reconocieran el vínculo de un idéntico linaje. En el centro, junto ala fuente en ruinas, crecía el majestuoso arbusto de inflamadas gemas purpúreas. Su resplandor enrojecía el aire y centelleaba desde las profundidades del **estanque**, de modo que éste también parecía desbordar en aguas teñidas por un destello sangriento. Según dijimos, el jardín estaba desierto. Pero pronto, tal como Giovanni había deseado —y temido— que ocurriese, alguien atravesó el pórtico esculpido y se internó entre los canteros, aspirando los diversos aromas que los poblaban, como si fuera uno de esos seres de fábula que se nutrían con dulces fragancias. Giovanni se asombró al comprobar que, pese a todo, su recuerdo era infiel a la belleza de Beatrice; ésta era tan vívida y radiante que su propio fulgor se recortaba nítidamente bajo la luz del sol y lograba iluminar —pensó Giovanni— aun los rincones más sombríos del jardín. Por primera vez, el joven pudo observar con claridad el rostro de Beatrice, que lo sorprendió por su dulzura y sencillez, cualidades que jamás habría sopado atribuirle, y que **una vez más** le hicieron preguntarse qué especie de mortal podía ser esa extraña criatura. No dejó de observar, o **de imaginar**, una curiosa semejanza entre la hermosa joven y el soberbio arbusto cuyas gemas purpúreas **adornaban la fuente**, semejanza que Beatrice parecía empeñada en destacar, con **caprichosa extravagancia**, mediante el color y estilo de sus vestimentas.

a otras como si hubiese entre ellas relaciones de simpatía y parentesco. En medio, sobre la fuente ruinososa, crecía la planta magnífica, cubierta de gemas purpúreas que brillaban en el aire y se reflejaban en el agua del **estanque**. Las aguas parecían pobladas con los colores radiantes que se reproducían en ellas.

Pronto, como Giovanni había esperado y al mismo tiempo temido, una figura hizo su aparición bajo el antiguo y artístico pórtico. Se fue acercando entre las filas de plantas, y aspiraba sus variados perfumes como si se tratara de uno de aquellos seres de los que cuentan las viejas fábulas clásicas que se alimentaban de dulces olores. Viendo de nuevo a Beatrice, el joven se maravilló de que su belleza excediese aún al recuerdo que tenía de ella; era tan brillante e intensa que resplandecía al sol y, como Giovanni se dijo a sí mismo, iluminaba los rincones más sombríos del camino del jardín. Como tenía la cara más visible que la primera vez que la contempló, llamó la atención del joven su expresión de sencillez y dulzura, cualidades que él no había imaginado que pudiera poseer y que le hicieron preguntarse cómo sería su carácter. De nuevo le pareció **hallar** ciertas semejanzas entre la hermosa joven y el espléndido arbusto que lucía flores semejantes a gemas purpúreas, análoga que Beatrice acentuaba con la forma de sus trajes y los colores que escogía.

Approaching the shrub, she threw open her arms, as with a passionate ardor, and drew its branches into an intimate embrace — so intimate **that her features** were hidden in its leafy bosom and her glistening ringlets all intermingled with the flowers.

“Give me thy breath, my sister,” exclaimed Beatrice; “for I am faint with common air. And give me this flower of thine, which I separate with **gentlest fingers** from the stem and place it close beside my heart.”

With these words the beautiful daughter of Rappaccini plucked one of the richest blossoms of the shrub, and was about to fasten it in her bosom. But now, unless Giovanni's draughts of wine had bewildered his senses, a singular incident occurred. A small orange-colored reptile, of the **lizard** or chameleon species, chanced to be creeping along the path, just at the feet of Beatrice. It appeared to Giovanni,—but, at the distance from which he gazed, he could scarcely have seen anything so minute,—it appeared to him, however, that a drop or two of moisture from the broken stem of the flower descended upon the **lizard's** head. For an instant the reptile contorted itself violently, and then lay motionless **in the sunshine.** Beatrice observed this remarkable phenomenon and crossed herself, sadly, but without surprise; nor did she therefore hesitate to arrange the fatal flower in her bosom. There it blushed, and almost glimmered with the dazzling effect of a precious stone, adding to her dress and aspect the one appropriate charm which nothing else in the world

Al acercarse al arbusto, tendió las manos con apasionada vehemencia y ciñó sus ramas en un íntimo abrazo, tan íntimo **que su rostro** se hundió en el frondoso seno y sus cabellos se confundieron con las flores.

—Dame tu aliento, hermana mía —exclamó Beatrice—, pues el aire que todos respiran me hace desfallecer. Y dame esta flor, que ahora separo del tallo con **el más delicado de los gestos** y coloco muy cerca de mi corazón.

Con estas palabras, la hermosa hija de Rappaccini arrancó uno de los capullos más bellos y se dispuso a prendérselo sobre el pecho. **Pero entonces —a menos que los sentidos de Giovanni estuvieran muy alterados por el vino —ocurrió un extraño incidente.** Un pequeño reptil anaranjado, una especie de **lagarto** o camaleón, se deslizó por el sendero hasta los pies de Beatrice. Giovanni creyó ver —aunque desde la distancia a que se hallaba difícilmente podría haber distinguido algo tan diminuto— que una o dos gotas de savia brotaban del tallo quebrado y caían sobre la cabeza del **lagarto**. Una breve y brusca convulsión agitó al reptil, que luego quedó rígido **bajo la luz del sol.** Beatrice observe el singular accidente, se persignó, con tristeza pero sin el menor asombro, y no vaciló en prenderse la fatídica flor sobre el pecho. Allí, ésta enrojeció y prodigó los destellos de una trémula joya, que dotó a la joven y a sus vestidos de una fascinación única y perfecta, que ningún otro adorno habría

Cerca de la planta abrió sus brazos, como poseída de un ardor apasionado, y oprimió sus ramas en un íntimo abrazo, tan íntimo **que medio** se ocultó en el seno de las hojas, y los dorados rizos de su pelo se entremezclaron con las flores.

—Dame tu aliento, hermana mía —exclamó Beatrice—, pues me siento débil con el aire común. Y dame tus flores que separaré **con delicadeza** de tu tallo y colocaré junto a mi corazón.

Con estas palabras la bellísima hija de Rappaccini cortó una de las flores más espléndidas y se dispuso a prenderla en su pecho. **Entonces ocurrió algo singular, si no es que el vino había perturbado los sentidos de Giovanni.** Un pequeño reptil color naranja, semejante a un **lagarto** o a un camaleón, pasaba en aquel momento por el sendero al lado de los pies de Beatrice. A Giovanni le pareció —pues a la distancia que estaba apenas si pudo ver una cosa tan diminuta— que una o dos gotas del jugo del tallo roto de la flor caían sobre la cabeza del **lagarto**. Durante un par de segundos, el reptil se contorsionó con violencia y luego quedó inmóvil. Beatrice observó este fenómeno extraordinario y se santiguó tristemente, pero sin sorpresa, y no dudó en prender la flor fatal en su pecho. Allí se hizo más roja y lanzó unos destellos casi tan vivos como los de una piedra preciosa, que daban al vestido de la joven y a su aspecto un en-

could have supplied. But Giovanni, out of the shadow of his window, bent forward and shrank back, and **murmured** and trembled.

“Am I awake? Have I my senses?” said he to himself. “What is this being? Beautiful shall I call her, or inexpressibly terrible?”

Beatrice now **strayed** **carelessly** through the garden, approaching closer beneath Giovanni's window, so that he was compelled to thrust his head quite out of its concealment in order to gratify the intense and painful curiosity which she excited. At this moment there came a beautiful insect over the garden wall; it had, perhaps, wandered through the city, and found no flowers or verdure among those antique haunts of men until the heavy perfumes of Dr. Rappaccini's shrubs had lured it **from afar**. Without alighting on the flowers, this winged brightness seemed to be attracted by Beatrice, and lingered in the air and fluttered about her head. Now, here it could not be but that Giovanni Guasconti's eyes deceived him. **Be that as it might**, he fancied that, while Beatrice was gazing at the insect with childish delight, it grew faint and fell at her feet; its bright wings shivered; it was dead—from no cause that he could discern, **unless it were the atmosphere of her breath**. Again Beatrice crossed herself and sighed heavily as she bent over the dead insect.

An impulsive movement of Giovanni drew her eyes to the window. There she beheld the

podido otorgarles. Pero Giovanni, sustrayéndose a las sombras protectoras, se asomó por la ventana y retrocedió

—¿Estoy despierto? ¿Soy dueño de mis sentidos? —balbuceó—. ¿Qué criatura es ésta? ¿Qué diré de ella: que es hermosa, o atroz hasta lo indecible?

Beatrice **continuó su paseo** por el jardín, hasta llegar al pie de la ventana de Giovanni. Éste, apremiado por una curiosidad tan intensa como dolorosa, tuvo que abandonar su refugio y asomarse. En ese momento un insecto de gran belleza voló sobre el muro del jardín; había vagado, acaso, por toda la ciudad, sin descubrir flores ni vegetación alguna entre esas antiguas moradas de los hombres, hasta que la intensa fragancia de las plantas del Doctor Rappaccini lo reclamara. Pero el minúsculo fulgor alado no se posó sobre las flores: atraído por Beatrice, se demoró en el aire y vibró sobre su cabeza. Entonces —no cabía otra explicación— los sentidos engañaron a Giovanni una vez más: **imaginó que el insecto**, mientras Beatrice lo contemplaba con infantil deleite, comenzaba a debilitarse para caer finalmente a sus pies; un último temblor conmovió sus alas: había muerto... Y sólo el aliento de Beatrice —pensó Giovanni— podía ser la causa. Beatrice volvió a persignarse y, con un hondo suspiro, se inclinó sobre el insecto.

Un súbito movimiento de Giovanni atrajo su atención. Vio la hermosa cabeza

canto extraordinario. Pero Giovanni, saliendo de la sombra de la ventana, se inclinó hacia delante y se retiró de nuevo, tembloroso.

«¿Estoy despierto? ¿Estoy en mi sano juicio? —se dijo a sí mismo—. ¿Qué es lo que pasa? ¿Puede ser bella y, al mismo tiempo, insensible y terrible?»

Beatrice **camino ahora con cuidado** por el jardín, y se puso tan cerca de la ventana de Giovanni que éste no tuvo más remedio que asomar la cabeza por fuera de la ventana con objeto de satisfacer la intensa y dolorosa curiosidad que ella le despertaba. En aquel mismo instante divisó por encima de la tapia del jardín un insecto; quizá había estado vagabundeando por la ciudad y no halló flores o verdor _____ hasta que los intensos perfumes de las plantas de Rappaccini le habían tentado. Sin posarse en las flores, pues parecía no sentir otro atractivo que el de Beatrice, se entretuvo en el aire revoloteando en torno a su cabeza. Ahora los ojos de Giovanni _____ no podían engañarle. **El joven vio cómo**, mientras Beatrice contemplaba el insecto con infantil alegría, éste se fue debilitando y cayó a sus pies; las brillantes alas temblaron y quedó muerto por una causa que él desconocía. ¿Sería acaso el aliento de la joven? Una vez más Beatrice se santiguó y suspiró al inclinarse sobre el insecto muerto.

Un movimiento impulsivo de Giovanni hizo que ella mirase a la ventana. Contempló la hermo-

Rappaccini's garden, as if something ugly and monstrous would have blasted his eyesight had he been betrayed into a glance. He felt conscious of having put himself, to a certain extent, within the influence of an unintelligible power by the communication which he had opened with Beatrice. The wisest course would have been, if his heart were in any real danger, to quit his lodgings and Padua itself at once; the next wiser, to have accustomed himself, as far as possible, to the familiar and daylight view of Beatrice—thus bringing her rigidly and systematically within the limits of ordinary experience. Least of all, while avoiding her sight, ought Giovanni to have remained so near this extraordinary being that the proximity and possibility even of intercourse should give a kind of substance and reality to the wild vagaries which his imagination ran riot continually in producing. Guasconti had not a deep heart— or, at all events, its depths were not sounded now; but he had a quick fancy, and an ardent southern temperament, which rose every instant to a higher fever pitch. Whether or no Beatrice possessed those terrible attributes, that fatal breath, the affinity with those so beautiful and deadly flowers which were indicated by what Giovanni had witnessed, she had at least instilled a fierce and subtle poison into his system. It was not love, although her rich beauty was a madness to him; nor horror, even while he fancied her spirit to be imbued with the same baneful essence that seemed to pervade

jardín del Doctor Rappaccini bastara para que algo horrible y monstruoso tuviera el poder de cegar lo. Sabía que él mismo se había confiado, hasta cierto punto, a los influjos de una fuerza incomprendible por el solo hecho de entablar un diálogo con Beatrice. La solución más sensata habría sido, de hallarse su corazón ante un auténtico peligro, abandonar de inmediato esa morada y aun Padua, o bien habituarse, en la medida de lo posible, a la presencia diaria de Beatrice, hasta integrarla al mundo diáfano y familiar de la experiencia ordinaria de nada servía, en cambio, rehuir a Beatrice cuando su sola cercanía —y la sola posibilidad de entablar una relación con este ser extraordinario— bastaban para otorgar sustancia y realidad a los caprichosos ensueños en que se complacía su imaginación. Giovanni no era profundamente sensible —o al menos aún no había sondeado las profundidades de su sensibilidad— pero poseía una imaginación vivaz y un ardiente temperamento meridional, que a cada instante e enardecía para sumirlo en una desesperación febril. Aun cuando Beatrice no poseyera esos terribles atributos —el aliento fatal, la extraña afinidad con flores tan hermosas como mortíferas— que la fantasía de Giovanni se obstinaba en adjudicarle, sin duda había inyectado en la sangre del joven un veneno tan feroz como sutil. No era amor, pese a que su exquisita belleza lo enloqueciera, ni horror, aun cuando presumía que su espíritu dimanaba esa misma esencia ponzoñosa que parecía colmar su

dín del doctor Rappaccini, como si algo frío y monstruoso hubiese apagado su vista. Tenía la impresión de haberse puesto, en cierto modo, dentro del influjo de un poder inteligible mediante la relación que había entablado con Beatrice. Si su corazón corría un verdadero peligro, el comportamiento más sabio sería abandonar no ya la casa donde se alojaba, sino incluso Padua. No debía acostumbrarse de ningún modo a la cotidiana vista de Beatrice, y aún mejor sería evitar el verla, ya que su proximidad y la posibilidad de trato con ella harían que la fantasía de Giovanni corriese desenfrenada, dando cuerpo y realidad a los encuentros que su imaginación creaba continuamente. Guasconti no era un hombre apasionado, pero tenía una gran fantasía y un ardiente temperamento meridional que tendía a cada instante a las mayores agitaciones. No sabía el joven si Beatrice poseía o no aquel aliento mortífero, la afinidad con aquellas flores tan hermosas y al mismo tiempo fatales como él había creído descubrir, pero lo cierto es que le había instilado un veneno sutil y activo en todo su ser. No era amor, aunque su gran belleza le trastornaba; ni horror, a pesar de que suponía que su espíritu estaría impregnado del mismo perfume pernicioso que

her physical frame; but a wild offspring of both love and horror that had each parent in it, and burned like one and shivered like the other. Giovanni knew not what to dread; still less did he know what to hope; yet hope and dread kept a continual warfare in his breast, alternately vanquishing one another and starting up afresh to renew the contest. Blessed are all simple emotions, be they dark or bright! It is the **lurid** intermixture of the two that produces the illuminating blaze of the infernal regions.

Sometimes he endeavored to assuage the fever of his spirit by a rapid walk through the streets of Padua or beyond its gates: his footsteps kept time with the throbbings of his brain, so that the walk was apt to accelerate itself to a race. One day he found himself arrested; his arm was seized by a portly personage, who had turned back on recognizing the young man and expended much breath in overtaking him.

“Signor Giovanni! Stay, my young friend!” cried he. “Have you forgotten me? That might well be the case if I were as much altered as yourself.”

It was Baglioni, whom Giovanni had avoided ever since their first meeting, from a doubt that the professor’s sagacity would look too **deeply into** his secrets. Endeavoring to recover himself, he stared forth wildly from his inner world **into the outer** one and spoke like a man in a dream.

cuerpo, sino un vástago salvaje del amor y el horror, que conjugaba (ardiente como el uno, trémulo como el otro) los atributos de ambos progenitores. **Giovanni no sabía qué temer, y menos aun qué esperar,** y sin embargo, en su pecho, la esperanza y el temor se laceraban en un perpetuo combate, y el provisorio triunfo de uno de ellos sólo auguraba nuevos y más dolorosos enfrentamientos. Benditas todas las emociones sencillas, sean oscuras o resplandecientes. Sólo la **pérfida** amalgama de unas y otras engendra el crispado fuego de las regiones infernales.

A veces Giovanni intentaba mitigar la fiebre de su espíritu mediante rápidas caminatas por las calles de Padua, o más allá de sus muros; entonces sus pasos se adecuaba a los latidos—que hostigaban sus sienas, e inadvertidamente se apresuraban hasta emprender una veloz carrera. Un día alguien lo detuvo; un personaje de aspecto severo—que se volviera al reconocerlo y se esforzara por alcanzarlo— lo tomó del brazo.

—¡Signor Giovanni! Detente, mi joven amigo —exclamó—. ¿Acaso no me recuerdas? No me extrañaría, si es que he cambiado tanto como tú.

Era Baglioni, a quien Giovanni había evitado cuidadosamente a partir del primer encuentro, temeroso de que la sagacidad del profesor penetrara sus secretos con excesiva agudeza. En un intento por recobrar su aplomo, el joven contempló el mundo que lo rodeaba, pero sólo vio cuanto le ofrecía el distorsionado espejo **de su imaginación:** habló desde el ámbito de sus sueños:

parecía poseer su organismo. Era una mezcla desordenada de ambos, de amor y horror; uno lo abrasaba y el otro le hacía temblar. Giovanni no sabía qué temer o qué esperar; esperanza y miedo luchaban sin cesar en su pecho, venciendo e iniciando de nuevo la lucha. Benditas sean todas las emociones simples, sean buenas o malas. Es la **lóbrega** mezcla de las dos la que produce los resplandores que alumbran las regiones infernales.

Algunas veces trataba de mitigar la fiebre de su espíritu paseando **de prisa** por las calles de Padua o saliendo de sus murallas; sus pasos seguían el ritmo de sus desordenados pensamientos, de modo que el paseo a veces se convertía en una carrera. Un día se sintió apresado por alguien que se había vuelto al reconocer al joven y que necesitó mucho aliento para alcanzarle.

—¡Señor Giovanni! ¡Párese, mi joven amigo! —exclamó—. ¿No me ha reconocido? Sería posible si yo estuviese tan cambiado como usted.

Era Baglioni, a quien Giovanni había evitado desde su primer encuentro por temor a que la sagacidad del profesor pudiese leer sus secretos. Luchando por recobrarle, miró extrañado desde su mundo interior y habló como un hombre en sueños.

"Yes; I am Giovanni Guasconti. You are Professor Pietro Baglioni. Now let me pass!"

"Not yet, not yet, Signor Giovanni Guasconti," said the professor, smiling, but at the same time scrutinizing the youth with an earnest glance. "What! did I grow up side by side with your father? and shall his son pass me like a stranger **in these old streets of Padua?** Stand still, Signor Giovanni; for we must have a word or two before we part."

"Speedily, then, **most worshipful** professor, speedily," said Giovanni, with feverish impatience. "Does not your worship see that I am in haste?"

Now, while he was speaking there came a man in black along the street, stooping and moving feebly like a person in inferior health. His face was all overspread with a most sickly and sallow **hue**, but yet so pervaded with an expression of piercing and active **intellect that an observer might easily have overlooked** the merely physical attributes and have seen only this wonderful energy. As he passed, this person **exchanged** a cold and distant salutation with Baglioni, but fixed his eyes upon Giovanni with an intentness that seemed to bring out whatever was within him worthy of notice. Nevertheless, there was a peculiar quietness in the look, as if taking merely a speculative, not a human interest, in the young man.

"It is Dr. Rappaccini!" whispered the professor when the

—Sí, soy Giovanni Guasconti. Usted es el Profesor Pietro Baglioni. Ahora ¡déjeme pasar!

—Aún no, aún no, *Signor* Giovanni —contestó el, profesor, que, pese a su sonrisa, escrutaba al joven con atención—. ¿Acaso yo me crié junto al padre para que ahora el hijo pase a mi lado tomó un desconocido, **en estas viejas calles de Padua?** Aguarda un momento, *Signor* Giovanni; aún nos queda algo por hablar.

—De prisa entonces, **vernerable profesor**, de prisa —dijo Giovanni con febril impaciencia—. ¿No ve usted que estoy apurado?

En ese instante se acercó por la calle un hombre ataviado de negro, encorvado y macilento _____. Una intensa palidez consumía su rostro, aunque su expresión delataba un intelecto a tal punto agudo y perspicaz, que los meros atributos físicos se desdibujaban en el acto, desplazados por esa insólita energía. Al pasar junto a ellos, **cambió** con Baglioni un saludo frío y distante, pero fijó los ojos en Giovanni con tal intensidad que parecía capaz de desentrañar aun los más íntimos secretos del joven. Con todo, esa mirada no revelaba sino una fría serenidad, como si Giovanni fuera objeto de un interés puramente especulativo, no humano.

—Es el Doctor Rappaccini —susurró el profesor en cuanto se

—Sí, soy Giovanni Guasconti y usted es el profesor Pietro Baglioni. ¡Ahora, déjeme pasar!

—Todavía no, todavía no, señor Giovanni —dijo el profesor sonriendo y al mismo tiempo examinando al joven con una mirada atenta—. ¿Cómo va a pasar por mi lado como un extraño el hijo de aquel con quien me crié _____? Estése quieto, señor Giovanni; debemos hablar dos palabras antes de separarnos.

—Pronto entonces, **querido profesor**, pronto —dijo Giovanni con febril impaciencia—. ¿No se da cuenta su señoría de que tengo prisa?

Mientras hablaban vieron venir por la calle a un hombre vestido de negro, encorvado y andando con dificultad **como si se tratase de una persona enferma. Su cara tenía un tinte enfermizo y cetrino, pero tan llena de aguda y viva inteligencia** que el observador pasaba por alto las condiciones físicas para ver en él tan sólo una energía **asombrosa**. Cuando pasó **cambió** un saludo frío y distanciado con Baglioni, pero fijó los ojos con tanta intensidad en Giovanni que dio la impresión de que le había extraído todo lo que tenía dentro que valiera la pena. Sin embargo, había una serenidad peculiar en su mirada, como si el interés que le inspirara el joven fuera meramente especulativo y no humano.

—¡Ese es el doctor Rappaccini! —murmuró el profesor una vez

stranger had passed. "Has he ever seen your face before?"

"Not that I know," answered Giovanni, starting at the name.

"He HAS seen you! he must have seen you!" said Baglioni, **hastily**. "For some purpose or other, this man of science is making a study of you. I know that look of his! It is the same that coldly illuminates his face as he bends over a bird, a mouse, or a butterfly, which, in pursuance of some experiment, he has killed by the perfume of a flower; a look as deep as Nature itself, but without Nature's warmth of love. Signor Giovanni, I will stake my life upon it, you are the subject of one of Rappaccini's experiments!"

"Will you make a fool of me?" cried Giovanni, passionately. "THAT, signor professor, were an **untoward** experiment."

"Patience! patience!" replied the imperturbable professor. "I tell thee, my poor Giovanni, that Rappaccini has a scientific interest in thee. Thou hast fallen into **fearful** hands! And the Signora Beatrice,—what part does she act in this mystery?"

But Guasconti, finding Baglioni's pertinacity intolerable, here broke away, and was gone before the professor could again seize his arm. He looked after the young man intently and **shook his head**.

"**This must not be**," said Baglioni to himself. "The youth is the son of my old friend, and shall

alejó el desconocido—. Pero ¿acaso te conocía?

—No, que yo sepa —respondió Giovanni, sobresaltándose al escuchar el nombre de Rappaccini.

—¡Te conocía, *tiene* que haberte visto antes! —afirmó Baglioni **X** ____—. Por una razón u otra, **X** este hombre de ciencia te está estudiando. Conozco esa mirada. Es la misma que hiela su rostro cada vez que se inclina sobre un pájaro, un ratón o una mariposa que, en pos de un experimento, acaba de matar con el perfume de una flor; una mirada tan intensa como la Naturaleza misma, pero sin la intensidad del amor que esa Naturaleza entraña. *Signor* Giovanni, ¡puesto mi vida a que eres objeto de uno de los experimentos de Rappaccini!

—¿Quiere burlarse de mí? —exclamó Giovanni con vehemencia—. Ése, *Signor* profesor, sería un experimento **peligroso**.

—¡Paciencia! —replicó Baglioni, imperturbable—. Te aseguro, mi pobre Giovanni, que Rappaccini tiene un interés científico por tu persona. ¡Has caído en manos **temibles**! ¿Y la *Signora* Beatrice, qué papel juega en este misterio?

Pero Giovanni, a quien la intrusión de Baglioni ya resultaba intolerable, se apartó con brusquedad y desapareció antes que el profesor pudiera detenerlo. Éste lo vio alejarse y **meneó la cabeza**.

—**No puedo permitirlo** —se dijo—. Es el hijo de mi viejo amigo, y no debe sufrir nin-

que pasó el desconocido—. ¿Le ha visto a usted anteriormente?

—Que yo sepa, no —contestó Giovanni, sobresaltándose ante el nombre.

—¡Él le ha visto! ¡Tiene que haberle visto! —dijo Baglioni **X con pasión**—. Este hombre de ciencia le está estudiando a usted por algún motivo. ¡Conozco esa manera de mirar! Es la misma frialdad que muestra su cara cuando se inclina sobre un pájaro, un ratón o una mariposa a los que ha matado con el perfume de una flor en el transcurso de un experimento; una **mirada tan profunda como la naturaleza misma, pero desprovista de amor**. Señor Giovanni, apuesto la vida a que es usted objeto de uno de los experimentos de Rappaccini.

—¿Quiere usted volverme loco? —exclamó Giovanni, con intensa emoción—. Eso, señor profesor, sería un **desagradable** experimento.

—¡Paciencia! ¡Paciencia! —contestó el imperturbable profesor—. Le digo, mi pobre Giovanni, que Rappaccini encuentra en usted un interés científico. Ha caído en unas manos **terribles**. ¿Y la señorita Beatrice, qué papel juega en este misterio?

Guasconti, encontrando intolerable la impertinencia de Baglioni, se marchó antes de que el profesor pudiera sujetarlo de nuevo. Éste quedó mirando al joven un rato mientras se alejaba y **X se encogió de hombros**.

«**No puedo consentir esto** —se dijo—. El muchacho es hijo de un viejo amigo y

not come to any harm **from which the arcana of medical science can preserve him**. Besides, it is too insufferable an impertinence in Rappaccini, thus to snatch the lad out of my own hands, as I may say, and make use of him for his infernal experiments. This daughter **of his!** It shall be looked to. Perchance, most **learned** Rappaccini, **I may foil you where you little dream of it!**"

Meanwhile Giovanni had pursued a **circuitous** route**, and at length found himself at the door of his lodgings. As he crossed the threshold he was met by old Lisabetta, who smirked and smiled, and was evidently desirous to attract his attention; vainly, however, as the ebullition of his feelings had momentarily subsided into a **cold and dull** vacuity. He turned his eyes full upon the withered face that was puckering itself into a smile, but seemed to behold it not. The old **dame**, therefore, laid her grasp upon his cloak.

"Signor! signor!" whispered she, still with a smile over the whole breadth of her visage, so that it looked not unlike a grotesque **carving** in wood, darkened by centuries. "Listen, signor! There is a private entrance into the garden!"

"What do you say?" exclaimed Giovanni, turning quickly about, as if an inanimate thing should start into **feverish** life. "A private entrance into Dr. Rappaccini's garden?"

"Hush! hush! not so loud!" whispered Lisabetta, putting her hand over his mouth. "Yes;

gún daño del que puedan protegerlo los arcanos de la **ciencia médica**. Además es una impertinencia absolutamente insoportable que Rappaccini me arranque al joven de mis propias manos, por así decirlo, y lo utilice para sus infernales experimentos. ¡Y su ___hija! Hay que vigilarla. Tal vez, mi muy **querido** Rappaccini, **pueda herirte donde menos te lo esperas.**

** complicado rodeo, intrincado recorrido

Giovanni, entretanto, había prosiguido su **tortuoso vagabundeo**, hasta hallarse de pronto frente a su propia casa. En cuanto traspuso el umbral, salió a su encuentro la anciana Lisabetta, quien esbozó gestos de afectada amabilidad con el obvio propósito de atraer su atención; no obstante, sus esfuerzos fueron vanos: a la exasperación que invadiera a Giovanni, seguía ahora una _____ **turbia** sensación de vacuidad. Contempló, sin verlo, el rostro marchito que se crispaba en una sonrisa. La anciana _____ optó por aferrarle la capa.

—*Signor, signor!*—susurró, y una mueca feliz le desfiguró el rostro y le confirió el aspecto de una grotesca **talla** en madera, ennegrecida por los siglos—. ¡Escúcheme, *signor!* Conozco una entrada secreta al jardín.

—¿Qué quiere decir?—Giovanni giró bruscamente, como un objeto que de pronto despertara a una vida **convulsa**—. ¿Una entrada secreta al jardín del Doctor Rappaccini?

—¡Shh! No tan alto—susurró Lisabetta, cubriéndose la boca con la mano—. Sí, al jar-

quién sabe lo que puede acarrearle la arcana ciencia de la medicina. Por otro lado, es inaguantable la impertinencia de Rappaccini, quien me quitó, podemos decir, al muchacho de las manos y lo quiere utilizar en sus infernales experimentos. ¡Su ___*hija! Todo se verá. ¡Quizás, **inteligente** Rappaccini, **frustre yo tu sueño!** »

* propia

Mientras tanto, Giovanni continuó su **tortuoso camino** llegando por fin a las puertas de su alojamiento. Al cruzar el umbral se encontró con la vieja Lisabetta, quien sonrió zalamera y dio muestras de querer llamar su atención, en vano sin embargo, pues la ardiente ebullición de sus sentimientos se había trocado de pronto en una fría y **desinteresada** vacuidad. Volvió sus ojos hacia la arrugada cara que se estaba plegando todavía más en una sonrisa, pero pareció no verla. La anciana _____ entonces lo agarró por la capa.

—¡Señor! ¡Señor!—murmuró, todavía con una sonrisa en los labios que la hacía semejante a una máscara grotesca **labrada** en madera y oscurecida por los siglos—. ¡Escuche, señor! ¡Hay una entrada secreta al jardín!

—¿Qué es lo que dice?—exclamó Giovanni volviéndose con presteza, como una cosa inanimada que adquiriera de pronto una vida **intensa**—. ¿Una entrada privada al jardín del doctor Rappaccini?

—¡Silencio! ¡Silencio! ¡No tan alto!—murmuró Lisabetta poniéndole la mano delante de

into the worshipful doctor's garden, where you may see all his fine shrubbery. Many a young man in Padua would give gold to be admitted among those flowers."

Giovanni put a piece of gold into her hand.

"Show me the way," he said.

A surmise, probably excited by his conversation with Baglioni, crossed his mind, that this interposition of old Lisabetta might perchance be connected with the intrigue, whatever were its nature, in which the professor seemed to suppose that Dr. Rappaccini was involving him. But such a suspicion, though it disturbed Giovanni, was inadequate to restrain him. The instant that he was aware of the possibility of approaching Beatrice, it seemed an absolute necessity of his existence to do so. It mattered not whether she were angel or demon; he was irrevocably within her sphere, and must obey the law that whirled him onward, in everlessening circles, towards a result which he did not attempt to foreshadow; and yet, strange to say, there came across him a sudden doubt whether this intense interest on his part were not delusory; whether it were really of so deep and positive a nature as to justify him in now thrusting himself into an incalculable position; whether it were not merely the fantasy of a young man's brain, only slightly or not at all connected with his heart.

He paused, hesitated, turned half about, but again

dín del muy venerable doctor, donde usted podrá ver sus magnificas plantas. Muchos jóvenes de Padua pagarían en oro con tal de ser admitidos entre esas flores.

Giovanni puso una moneda de oro en la mano de la vieja.

—Muéstreme el camino —le dijo.

Sospechó de pronto (con seguridad, a causa del diálogo con el profesor, que acaso Lisabetta no fuera ajena a la presunta intriga en la que, según Baglioni, Rappaccini procuraba envolverlo. Tal sospecha, aunque perturbadora, no lo detuvo. Bastó que supiera que podía acercarse a Beatrice, para que conociera también su imperiosa necesidad de hacerlo. No le importaba saber si ella era un ángel o un demonio: ya en la esfera que ella convocaba, debía obedecer a la ley irrevocable que lo atraía, en círculos cada vez más estrechos, hacia un centro que no se atrevía a prever. Lo asaltó una duda, súbita y extraña: acaso esa extrema necesidad fuera sólo ilusoria; acaso no fuera tan honda y tenaz como para justificar consecuencias imprevisibles; acaso fuera sólo un fantástico desvarío de su imaginación, con escaso o ningún arraigo en su pecho.

Se detuvo, titubeó, intentó retroceder, pero siguió ca-

la boca—. Sí, al jardín del respetable doctor; podrá ver sus espléndidas plantas. Muchos jóvenes de Padua darían una moneda de oro por ser admitidos entre esas flores.

Giovanni puso una moneda en la mano de la vieja.

—Muéstreme el camino —le dijo.

Una sospecha, nacida probablemente de su conversación con Baglioni, cruzó su pensamiento; quizás esta intervención de la vieja Lisabetta estuviera en relación con la intriga, fuera cual fuese su naturaleza, en la que el profesor suponía que el doctor Rappaccini estaba tratando de envolverle. Mas esta sospecha, aunque preocupó a Giovanni, era insuficiente para detenerle. El instante que había esperado de poder acercarse a Beatrice le impulsaba con demasiada fuerza. No importaba si ella era ángel o demonio; estaba dentro de su esfera de forma irremisible y tenía que obedecer la llamada que le impulsaba a girar en círculos cada vez menores, hacia un fin que no intentaba adivinar. Sin embargo, puede parecer extraño, le sobrevino de pronto la duda de si ese intenso interés de su parte no sería ilusorio; si sería tan profundo y positivo como para justificar que se metiese en una empresa cuya trascendencia era imprevisible; si no se trataría de la fantasía del cerebro de un joven, sin participación, o sólo muy ligera, de sus sentimientos.

Se detuvo dudando pero, decidido, siguió

went on. His **withered** guide led him along several obscure passages, and finally undid a door, through which, as it was opened, there came the sight and sound of rustling leaves, with the broken sunshine glimmering among them. Giovanni stepped forth, and, forcing himself through the entanglement of a **shrub** that wreathed its tendrils over the hidden entrance, stood beneath his own window in the open area of Dr. Rappaccini's garden.

How often is it the case that, when impossibilities have come to pass and dreams have condensed their misty substance into tangible realities, we find ourselves calm, and even coldly self-possessed, amid circumstances which it would have been a delirium of joy or agony to anticipate! Fate delights to thwart us thus. **Passion will choose his own time to rush upon the scene,** and **lingers** sluggishly behind when an appropriate adjustment of events would seem to summon his appearance. So was it now with Giovanni. Day after day his pulses had throbbed with feverish blood at the improbable idea of an interview with Beatrice, and of standing with her, face to face, in this very garden, **basking** in the Oriental sunshine of her beauty, and snatching from her full gaze the mystery which he deemed the riddle of his own existence. But now there was a singular and untimely equanimity within his breast. He threw a glance **around the garden** to discover if Beatrice or her father were present, and, perceiving that he was alone, began a critical observation of the plants.

minando. Su guía _____ lo condujo por oscuros pasadizos hasta una puerta que, al abrirse, reveló en el acto el susurro de las hojas y la múltiple y quebradiza luz del sol. Giovanni se abrió paso entre las marañas que un **arbusto** entretejía sobre la puerta oculta, y se halló bajo su propia ventana, en el jardín del Doctor Rappaccini.

Muchas veces sucede que, cuando adviene lo imposible y la brumosa sustancia de los sueños se condensa en realidades palpables, nos posee la calma y aun una fría indiferencia ante circunstancias que, con sólo imaginarlas, habrían convocado los delirios del júbilo o de la agonía. Así, el destino se complace en defraudarnos. La pasión escoge por sí misma el momento para precipitarse en la escena, y **se demora** a su capricho entre los hechos se ordenan de tal modo que su presencia se vuelve perentoria. Así le ocurría a Giovanni. Día tras día, sus sienas habían palpitado con la exasperación de la fiebre ante la sola e improbable idea de conversar con Beatrice y de estar junto a ella en ese mismo jardín, cara a cara, para **languidecer** ante el esplendor oriental de su belleza y desentrañar al fin, gracias a esa presencia tangible, el misterio que se erigiera en el enigma central de su existencia. Pero ahora gozaba de una calma tan extraña como inesperada. Observó el **jardín** para comprobar si Beatrice o su padre estaban allí, y al ver que se hallaba a solas, comenzó a examinar las plantas.

hacia delante. Su **macilenta** guía lo condujo por varios pasillos oscuros y, por último, reparó en una puerta por la que, dado que estaba abierta, se oía el susurro de las hojas atravesadas por el sol. Giovanni siguió andando y se metió por entre un **arbusto** que extendía sus zarcillos sobre la oculta entrada, hasta llegar debajo de la ventana de su habitación en el área descubierta del jardín del doctor Rappaccini.

Cuántas veces sucede que, cuando se han vencido las dificultades y los sueños han condensado su nebulosa sustancia en una realidad tangible, nos encontramos tranquilos e incluso fríamente dueños de nosotros mismos, en circunstancias que hubiese sido un delirio de júbilo o de agonía el anticipar. El destino se divierte desconcertándonos así. **La pasión, que hubiera deseado la ocasión para lanzarse a actuar, vacila** perezosamente cuando los sucesos parecen requerir su aparición. Eso era lo que le sucedía ahora a Giovanni. Día tras día su pulso se había agotado febrilmente ante la improbable idea de una entrevista con Beatrice y el deseo de estar con ella cara a cara en este mismo jardín, **iluminado** por el resplandor oriental de su belleza y tratando de arrancar a su contemplación el misterio que él consideraba el enigma de su propia existencia. Pero en aquel momento había en su pecho una ecuanimidad singular y fuera de lugar. Lanzó una mirada **en derredor** _____ para ver si veía a Beatrice o a su padre y, dándose cuenta de que estaba solo, inició una investigación crítica de las plantas.

The aspect of one and all of them dissatisfied him; their gorgeousness seemed fierce, passionate, and even unnatural. There was hardly an individual shrub which a wanderer, straying by himself through a forest, would not have been startled to find growing wild, as if an unearthly face had glared at him out of the thicket. Several also would have shocked a delicate instinct by an appearance of artificialness indicating that there had been such commixture, and, as it were, adultery, of various vegetable species, that the production was no longer of God's making, but the monstrous offspring of man's depraved fancy, glowing with only an evil mockery of beauty. They were probably the result of experiment, which in one or two cases had succeeded in mingling plants individually lovely into a compound possessing the questionable and ominous character that distinguished the whole growth of the garden. In fine, Giovanni recognized but two or three plants in the collection, and those of a kind that he well knew to be poisonous. While busy with these contemplations he heard the rustling of a silken garment, and, turning, beheld Beatrice emerging from beneath the **sculptured** portal.

Giovanni had not considered with himself what should be his deportment; whether he should apologize for his intrusion into the garden, or assume that he was there with the privity at least, if not by the desire, of Dr. Rappaccini or his daughter; but Beatrice's manner placed him at his ease, though leaving him

Le repugnó el aspecto de todas y cada una de ellas. Su magnificencia le pareció feroz, colérica y aun monstruosa. Nadie que, solo en el bosque, descubriera tales arbutos, podría contener una súbita conmoción, como si de pronto sorprendiera un rostro sobrenatural en la espesura. Algunas de ellas, además, habrían agraviado a una sensibilidad delicada con su artificiosa apariencia, **que delataba el injerto — casi el adulterio — de diversas especies vegetales para gestar, no una obra de Dios,** sino la deforme progenie de la depravada fantasía de un hombre, que sólo exhibía un maléfico remedo de la belleza. Eran, probablemente, fruto de experimentos que habían fundido plantas hermosas en una híbrida síntesis, plena de ese carácter ambiguo y ominoso que investía a toda la vegetación del jardín. Giovanni sólo pudo identificar dos o tres plantas, y éstas eran, sin duda, ponzoñosas. Absorto en sus reflexiones, se sorprendió ante el susurro de una falda de seda y, al volverse, vio que Beatrice emergía del pórtico **esculpido.**

Giovanni aún no sabía qué actitud tomar; ignoraba si debía disculparse por su intrusión o asumir que se hallaba en ese jardín con la tácita aprobación —si no por el expreso deseo— del Doctor Rappaccini en su hija. La calma de Beatrice lo tranquilizó; con todo, no lograba

El aspecto de todas ellas le desagradó; su esplendor parecía salvaje, apasionado y poco natural. Casi todas las plantas que allí crecían hubieran sobresaltado a quien al atravesar un bosque las hubiera encontrado; como si una cara sobrenatural le estuviese mirando a través de la espesura. Algunas también hubieran llamado la atención de un entendido por su apariencia de artificialidad; **parecían una adulteración de varias especies vegetales mezcladas, no muy distintas de las creadas por Dios,** pero obra de la fantasía depravada de un hombre. Hasta su inmensa belleza tenía algo de demoniaca. Eran probablemente el fruto del experimento, que en uno o dos casos había alcanzado el éxito, de combinar dos plantas hermosas en una sola que adquiriría el sospechoso y siniestro aspecto que informaba todo lo que crecía en el jardín. Giovanni reconoció sólo dos o tres plantas en toda la colección, y de las clases que él sabía que eran venenosas. Mientras estaba entretenido en estas observaciones, escuchó el crujido de un traje de seda y, volviéndose, vio aparecer a Beatrice bajo el **artístico** pórtico.

Giovanni no se había parado a pensar en cuál debía ser su comportamiento: si tenía que disculparse por su intrusión en el jardín o fingir que estaba allí con el consentimiento, ya que no por deseo, del doctor Rappaccini o de su hija, pero la conducta de Beatrice le tranquilizó, a pesar de que en su espíritu persistía la

still in doubt by what agency he had gained admittance. She came lightly along the path and **met him** near the broken fountain. There was surprise in her face, but brightened by a simple and kind expression of pleasure.

“You are a connoisseur in flowers, signor,” said Beatrice, with a smile, alluding to the bouquet which he had flung her from the window. “It is no marvel, therefore, if the sight of my father’s rare collection has tempted you to take a nearer view. If he were here, he could tell you many strange and interesting facts as to the nature and habits of these shrubs; for he has spent a lifetime in such studies, and this garden is his world.”

“And yourself, lady,” observed Giovanni, “if fame says true,—you likewise are deeply skilled in the virtues indicated by these rich blossoms and these **spicy perfumes**. **Would you deign to be my instructress**, I should prove an apter scholar than if taught by Signor Rappaccini himself.”

“Are there such idle rumors?” asked Beatrice, with the music of a pleasant **laugh**. “Do people say that I am skilled **in my father’s science of plants**? What a jest is there! No; though I have grown up among these flowers, I know no more of them than their **hues and perfume**; and sometimes **methinks** I would fain rid myself of even that small knowledge. There are many flowers here, and those not the least brilliant, that shock and offend me when they meet my eye. But pray,

imaginar qué medios le habían franqueado la entrada. Ella avanzó por el sendero hasta **enfrentarlo** cerca de la fuente en ruinas. La sorpresa que traslucía su rostro no excluía una sencilla y amable expresión de placer.

—Las flores no guardan secretos para vos, *signor* —dijo Beatrice, y su sonrisa aludía al ramillete que él le arrojara por la ventana—. No es extraño, pues, que el exotismo de las plantas de mi padre os tentara a verlas más de cerca. Si él estuviese aquí, podría contaros mil detalles tan curiosos como fascinantes sobre la naturaleza y hábitos de estos arbustos, pues ha consagrado toda su vida a estudiarlos, y este jardín es su mundo.

—También vos poseéis, *signora* —dijo Giovanni— un saber no menos profundo sobre las virtudes que otorgan tal belleza a estos capullos y tal gravidez a sus **aromas**. Así, al menos, **lo quiere vuestra fama. Dignaos pues iniciarme en sus secretos**, y yo seré un discípulo aun más fervoroso que si el mismo *Signor* Rappaccini fuera mi maestro.

—¿Son ciertos rumores tan absurdos? —preguntó Beatrice, y dejó oír la deliciosa melodía **de su risa**. ¿Dicen que conozco **los secretos de la ciencia de mi padre**? Es, en verdad, una broma divertida. No; crecí entre estas flores, pero sólo conozco sus **aromas y matices**, y a veces _____ desearía despojarme aun de este saber tan limitado. Hay aquí muchas flores (**y no me refiero a las menos hermosas**) cuya sola visión me espanta y ofende. Pero os ruego,

duda del motivo por el que habría conseguido la admisión. Ella vino con ligereza por el sendero y **se encontraron** cerca de la fuente en ruinas. Su cara mostraba sorpresa, pero la iluminaba una sencilla y amable expresión de placer.

—Usted es un experto en flores, señor —dijo con una sonrisa, aludiendo al ramillete que él le había echado desde la ventana—. No es extraño que la rara colección de mi padre le haga desear verla de cerca. Si él estuviera aquí podría contarle cosas muy extraordinarias e interesantes acerca de la naturaleza y virtudes de estas plantas, ya que se pasa la vida en tales estudios y este jardín constituye su mundo.

—Y usted misma, señora —comentó Giovanni—, si la fama no miente, también es muy experta en las virtudes que revela el magnífico desarrollo de las flores y su **olor aromático**. Si no tuviera inconveniente en ser mi profesora, yo intentaría ser un alumno más aplicado que si me enseñara el mismo señor Rappaccini.

—¿Corren tan falsos rumores? —preguntó Beatrice, con la música de su agradable **voz**. ¿Dice la gente que soy una experta **como mi padre en conocimientos de botánica**? ¡Qué gracioso! No; aunque crecí entre estas flores no conozco más de ellas que su **color y perfume**, y algunas veces **pienso** que aun debería ignorar eso. Muchas de estas flores, y quizá de las más hermosas, me repugnan **con su olor** y me ofenden cuando las veo. Pero le ruego, señor, que no crea esas

signor, do not believe these stories about my science. Believe nothing of me save what you see with your own eyes."

"And must I believe all that I have seen with my own eyes?" asked Giovanni, **pointedly**, while the recollection of former scenes made him shrink. "No, signora; you demand too little of me. Bid me believe nothing save what comes from your own lips."

It would appear that Beatrice understood him. There came a deep flush to her cheek; but she looked full into Giovanni's eyes, and responded to his gaze of uneasy suspicion with a queenlike haughtiness.

"I do so bid you, signor," she replied. "Forget whatever you may have fancied in regard to me. If true to the outward senses, still it may be false in its essence; but the words of Beatrice Rappaccini's lips are true from the depths of the heart outward. Those you may believe."

A **fervor** glowed in her whole aspect and beamed upon Giovanni's consciousness like the light of truth itself; but while she spoke there was a fragrance in the atmosphere around her, rich and delightful, though evanescent, yet which the young man, from an indefinable reluctance, scarcely dared to draw into his lungs. **It might be the odor of the flowers.** Could it be Beatrice's breath which thus embalmed her words with a strange richness, as if by

signor, no creáis esas historias acerca de mi ciencia. Creed sólo en lo que vean vuestros propios ojos.

—¿Y debo creer todo lo que han visto mis ojos? —interrogó Giovanni, **enfáticamente** mientras el recuerdo de escenas anteriores lo hacía estremecer—. No, *Signora*, poco me exigís. Pedidme que sólo crea en lo que brote de vuestros propios labios.

Beatrice pareció entender. Un intenso rubor tiñó sus mejillas, pero sus ojos no se apartaron de los de Giovanni, y contestó a su mirada, confusamente suspicaz, con la altivez de una reina:

—Eso es lo que os ruego, *signor*. Olvidad cuanto hayáis podido imaginar acerca de mí. Aunque parezca cierto a vuestras sentidos, podría ser falso en su esencia; mas las palabras que brotan de los labios de Beatrice Rappaccini son ciertas porque surgen de las honduras de su corazón. En ellas sí podéis creer.

El **fervor** que irradiaba su rostro alumbró la conciencia de Giovanni con la luz misma de la verdad. Sin embargo, al hablar Beatrice, una fragancia intensa y voluptuosa, aunque evanescente, saturó la atmósfera que la circundaba, y Giovanni, acuciado por una indefinible aprensión, se resistió a respirarla. **Acaso fuera el aroma de las flores;** acaso el aliento de Beatrice impregnara sus palabras con un bálsamo de extraña opulencia, también

historias referentes a mi ciencia. No crea de mí otra cosa que lo que vean sus propios ojos.

—¿Y debo creer todo lo que he visto con mis propios ojos? —preguntó Giovanni **con sutileza**, al tiempo que el recuerdo de las primeras escenas le hizo estremecer—. No, señora, exige usted poco de mí. Permítame creer solamente lo que proceda de sus labios.

Pareció como si Beatrice hubiese comprendido. Sus mejillas se colorearon de rubor, pero mirando a los ojos de Giovanni respondió a su mirada de ansiosa sospecha con la altivez de una reina.

—Eso es lo que le ruego, señor —respondió—. Olvide todo lo que se ha imaginado acerca de mí. Lo que nos dicen los sentidos externos puede ser falso en esencia, pero las palabras que brotan de los labios de Beatrice Rappaccini salen de lo más profundo de su corazón. Ésas son las que debe usted creer.

Una gran **vehemencia** la iluminaba y brilló sobre la conciencia de Giovanni como la luz de la verdad misma, pero mientras hablaba había una fragancia exquisita y deliciosa, aunque imperceptible, en el aire que la rodeaba, que el joven, por una repugnancia indefinible, apenas se atrevía a respirar. **¿Podría ser el olor de las flores?** ¿Sería que el aliento de Beatrice embalsamaba sus palabras con una extraña fragancia como si

steeping them in her heart? A faintness passed like a shadow over Giovanni and flitted away; he seemed to gaze through the beautiful girl's eyes into her transparent soul, and felt no more doubt or fear.

The tinge of passion that had colored Beatrice's manner vanished; she became gay, and appeared to derive a pure delight from her communion with the youth not unlike what the maiden of a lonely island might have felt conversing with a voyager from the civilized world. **Evidently** her experience of life had been confined within the limits of that garden. She talked now about matters as simple as the daylight or summer clouds, and now asked questions in reference to the city, or Giovanni's distant home, his friends, his mother, and his sisters — questions indicating such seclusion, and such lack of familiarity with modes and forms, that Giovanni responded as if to an infant. Her spirit gushed out before him like a fresh rill that was just catching its first glimpse of the sunlight and wondering at the reflections of earth and sky which were flung into its bosom. There came thoughts, too, from a deep source, and fantasies of a gemlike brilliancy, as if diamonds and rubies sparkled upward among the bubbles of the fountain. Ever and anon there gleamed across the young man's mind a sense of wonder that he should be walking side by side with the being who had so wrought upon his **imagination**, whom he had

surgido de las honduras de su corazón: Giovanni se sintió desfallecer, pero su debilidad no tardó en disiparse como una sombra; al mirar los ojos de Beatrice creyó hundirse en las transparencias del alma de la joven, y ya no lo acosaron el temor o la duda.

La vehemencia que se adueñara de Beatrice también se desvaneció; de pronto alegre, parecía deleitarse con la compartía del joven, tal como la doncella de una isla desierta lo haría con un viajero del mundo civilizado. **Sin duda**, su experiencia de la vida se circunscribía a los límites de ese jardín. Conversaba sobre temas tan sencillos como la luz del día o las nubes estivales, o bien hacía preguntas acerca de la ciudad, o del lejano hogar, los amigos, la madre y las hermanas de Giovanni, preguntas que revelaban un aislamiento tan absoluto y tal falta de familiaridad con los hábitos mundanos, que Giovanni le respondía como si hablara con una niña. El espíritu de Beatrice brotaba ante él con la efusión de un fresco **arroyuelo** que contempla el sol por primera vez, y se asombra de los reflejos que el cielo y la tierra engendran, en su seno. También afloraban, desde su cauce más hondo, pensamientos y fantasías fulgurantes como las gemas, tal como si entre las burbujas de una fuente destellaran diamantes y rubíes. Acosaba a Giovanni una sensación de estupor: caminaba al fin junto al ser que tanto perturbaba su **imaginación**, a quien había idealizado con

tuviera impregnadas de ella sus entrañas? Giovanni sintió un ligero mareo, pero volvió a recobrase en seguida; parecía mirar a través de los ojos de la hermosa muchacha su alma transparente, y no volvió a sentir duda ni temor.

El tinte de pasión que había coloreado las expresiones de Beatrice se desvaneció; se puso alegre y parecía sentir un placer puro con la presencia del joven, semejante al que sentiría la doncella de una isla solitaria al conversar con un viajero procedente del mundo civilizado. _____ Era patente que su experiencia de la vida se limitaba al recinto del jardín. Unas veces hablaba de materias tan simples como la luz del día o las nubes de verano, otras hacía preguntas referentes a la ciudad, o a la tierra lejana de Giovanni, sus amigos, su madre, sus hermanas, preguntas que indicaban una vida tan retirada y una carencia tal de familiaridad con los modales y trato sociales que Giovanni respondía como si estuviese hablando con una niña. Su espíritu brotaba ante él como un **arroyuelo** recién nacido que recibiera por primera vez la caricia del sol y se maravillase de la tierra y el cielo reflejados en su fondo. Tenía también pensamientos profundos y fantasías brillantes como gemas, como diamantes y rubíes desgranándose en medio del hervor de la fuente. Mientras ella hablaba, Giovanni se asombraba de estar paseando con la joven a quien su excitada **imaginación** había dado tintes terrorífi-

idealized in such hues of terror, **in whom he had positively witnessed such manifestations of dreadful attributes**,—that he should be conversing with Beatrice like a brother, and should find her so human and so maidenlike. But such reflections were only momentary; the effect of her character was too real not to make itself familiar at once.

todos los matices del miedo y que por cierto manifestara atributos de inefable horror; hablaba al fin con Beatrice como un hermano, y la sentía humana y virginal. Pronto dejó de lado tales reflexiones: la presencia de Beatrice era demasiado real como para no imponérsele.

cos; _____
_____ X _____
_____ le maravillaba estar conversando con Beatrice como un hermano, y que pudiera parecerle tan humana y tan llena de candor. Pero estas reflexiones fueron sólo momentáneas; las muestras de su naturaleza eran demasiado reales para sentirse tranquilizado enseguida.

In this free intercourse they had **strayed** through the garden, and now, after many turns among its avenues, were come to the shattered fountain, beside which grew the magnificent shrub, with its treasury of glowing blossoms. A fragrance was diffused from it which Giovanni recognized as identical with that which he had attributed to Beatrice's breath, but **incomparably** more powerful. **As her eyes fell upon it, Giovanni** beheld her press her hand to her bosom as if her heart were throbbing suddenly and painfully.

Mientras conversaban, habían **recorrido** las múltiples avenidas del jardín hasta acercarse a la fuente en ruinas, junto a la cual crecía el magnífico arbusto, con su tesoro de capullos enojados. Exhalaba una fragancia que Giovanni reconoció idéntica a la que atribuyera al aliento de Beatrice, aunque _____ mucho más intensa. _____ La joven se llevó una mano al pecho, como si su corazón latiera con un súbito dolor.

En esta confiada conversación habían **paseado** por el jardín, y después de muchas vueltas a lo largo de sus avenidas, llegaron hasta la fuente derruida donde crecía la magnífica planta con su tesoro de flores espléndidas. Se esparcía alrededor de ella una fragancia idéntica a la que Giovanni atribuyera al aliento de Beatrice, aunque _____ mucho más intensa. **Cuando ella la vio, Giovanni** observó que se oprimía el pecho con la mano como si su corazón estuviera palpitando acelerado y le **produjese** dolor.

“For the first time in my life,” murmured she, addressing the shrub, “I had forgotten thee.”

—Por primera vez en mi vida —murmuró, dirigiéndose al arbusto— te he olvidado.

—Por primera vez en mi vida me he olvidado de ti —murmuró Beatrice dirigiéndose a la planta.

“I remember, signora,” said Giovanni, “that you once promised to reward me with one of these living gems for the bouquet which I had the happy boldness to fling to your feet. Permit me now to pluck it as a memorial of this interview.”

—Recuerdo, Signora —dijo Giovanni—, que cierta vez me prometisteis una de estas gemas vivientes como recompensa por el ramillete que tuve la audacia de arrojar a vuestros pies. Permitidme ahora que la arranque como recuerdo de este encuentro.

—Recuerdo, señora —dijo Giovanni—, que una vez me prometió recompensarme con una de estas vividas gemas a cambio del ramillete que tuve el feliz arrojito de echar a sus pies. Permítame ahora coger una en recuerdo de esta entrevista.

He made a step towards the shrub with extended hand; but Beatrice darted forward, uttering a shriek that went through his heart like a dagger. She caught his hand and drew it back with the whole force of

Extendió la mano hacia el arbusto, pero Beatrice se precipitó hacia él, con un grito que apuñaló el corazón de Giovanni. Ella le aferró la mano con todas las fuerzas que le concedía su fragilidad y lo

Dio el joven un paso hacia la planta con la mano extendida, pero Beatrice se precipitó hacia delante lanzando un grito que traspasó el corazón de Giovanni como un puñal. Lo cogió de la mano y le hizo retroceder con toda la fuer-

her slender figure. Giovanni felt her touch thrilling through his **fibres**.

obligó a retroceder. Giovanni sintió que el contacto hacía estremecer todas sus **fibras**.

za de su delicada figura. El joven sintió su contacto con un temblor en todo su **cuerpo**.

“Touch it not!” exclaimed she, in a voice of agony. “Not for thy life! It is fatal!”

—¡No la toquéis! —exclamó ella, con agónica voz—. ¡No, por vuestra vida! ¡Es fatal!

—¡No la toque! —exclamó ella, con voz angustiada—. ¡No lo haga, por su vida! ¡Es letal!

Then, hiding her face, she fled from him and vanished beneath the sculptured portal. As Giovanni followed her with his eyes, he beheld the emaciated figure and pale intelligence of Dr. Rappaccini, who had been watching the scene, he knew not how long, within the shadow of the entrance.

Luego, con el rostro entre las manos, huyó para desaparecer tras el pórtico esculpido. Giovanni la siguió con los ojos y descubrió —entre las sombras del pórtico— el rostro consumido, pálido y penetrante del Doctor Rappaccini, que quién sabe cuánto hacía que contemplaba la escena.

Entonces, ocultando la cara entre sus manos, huyó de él y desapareció bajo el pórtico. Al seguirla con los ojos, Giovanni vio la delgada y pálida figura de Rappaccini, que había estado observando la escena, no sabía desde hacía cuánto tiempo, oculto por la sombra del portal.

* infantil, pueril, de niña, doncellil, juvenil

No sooner was Guasconti alone in his chamber than the image of Beatrice came back to his passionate musings, invested with all the witchery that had been gathering around it ever since his first glimpse of her, and now likewise imbued with a tender warmth of **girlish** womanhood. She was human; her nature was endowed with all gentle and feminine qualities; she was worthiest to be worshipped; she was capable, surely, on her part, of the height and heroism of love. Those tokens which he had hitherto considered as proofs of a frightful peculiarity in her physical and moral system were now either forgotten, or, by the subtle sophistry of passion transmitted into a golden crown of enchantment, rendering Beatrice the more admirable by so much as she was the more unique. Whatever had looked ugly was now beautiful; or, if incapable of such a change, it **stole away** and hid itself among those shapeless half ideas which throng the dim region beyond the daylight of our **perfect** consciousness.

Apenas Giovanni se vio a solas en su habitación, la imagen de Beatrice se adueñó de sus frenéticas reflexiones, investida con todo el hechizo que suscitara la primera vez que la viera en el jardín, al que ahora se sumaba la tierna calidez de su * femineidad. _____

_____ Era capaz, sin duda, de afrontar la sublimidad y el heroísmo del amor. Giovanni olvidó aquellos rasgos que antes considerara prueba de que una aterradora peculiaridad dominaba el cuerpo y el espíritu de Beatrice o, mejor dicho, los trasmutó — gracias a la sutil sofística del amor— en una dorada diadema de sortilegios, que le confería a su amada el don de la singularidad. Todo lo que le pareciera ofensivo era ahora hermoso, o —si tal cambio resultaba imposible— **huía** para refugiarse entre las informes sensaciones que pueblan las penumbras de esa región situada más allá del fulgor de nuestra _____ conciencia.

Antes de que el joven llegara a su habitación, Beatrice era ya el objeto de sus apasionadas meditaciones, revestida de todo el hechizo de que la había rodeado desde que la viera por primera vez, e imbuida ahora además con el afectuoso calor de su **encantadora** feminidad. Era humana; su carácter tenía todas esas cualidades dulces y femeninas que hacen a una mujer digna de ser adorada. Sería capaz, seguramente, de los sacrificios y heroísmos del amor. Aquellas muestras que él había considerado hasta ahora como señales de una temible constitución física y moral eran olvidadas en aquel momento por la sutil influencia de la pasión, y transformadas en una dorada corona de encantos que convertían a Beatrice en la más admirable de todas las mujeres, por ser única. Todo lo que le había parecido feo era ahora hermoso o, si no podía cambiarlo tan radicalmente, **se ocultaba** y escondía en _____ la tenebrosa región que se halla bajo la zona de la _____ conciencia.

Thus did he spend the night, nor fell asleep until the dawn had begun to

awake the slumbering flowers in Dr. Rappaccini's garden, whither Giovanni's dreams doubtless led him. Up rose the sun in his due season, and, flinging his beams upon the young man's eyelids, awoke him to a sense of pain. When thoroughly aroused, he became sensible of a burning and tingling agony in his hand—in his right hand—the very hand which Beatrice had grasped in her own when he was on the point of plucking one of the gemlike flowers. On the back of that hand there was now a purple print like that of four small fingers, and the likeness of a slender thumb upon his wrist.

Oh, how stubbornly does love,—or even that cunning semblance of love which flourishes in the imagination, but strikes no depth of root into the heart,—how stubbornly does it hold its faith until the moment comes when it is doomed to vanish into thin mist! Giovanni wrapped a handkerchief about his hand and wondered what evil thing had stung him, and soon forgot his pain in a reverie of Beatrice.

After the first interview, a second was in the inevitable course of what we call fate. A third; a fourth; **and a meeting with Beatrice in the garden was no longer an incident in Giovanni's daily life,** but the whole space in which he might be said to live; for the anticipation and memory of that ecstatic hour made up the remainder. Nor was it otherwise with the daughter of

Así pasó la noche, y no durmió hasta que el amanecer

despertó de su letargo a las flores del jardín del Doctor Rappaccini, adonde sin duda lo habían conducido sus sueños. El sol se elevó y, al atravesar con sus rayos los párpados del joven, lo convocó a un doloroso despertar. Ya totalmente despejado, sintió un malestar agudo y persistente en la mano derecha, la misma que había aferrado Beatrice cuando él intentara arrancar una de las flores purpúreas. El dorso de esa mano exhibía ahora un estigma **rojizo**, como de cuatro dedos pequeños, y la huella de un menudo pulgar sellaba la muñeca.

Pero el amor —o ese artero simulacro del amor que florece en la fantasía, aunque no hincan sus raíces en lo más profundo del alma— defiende su fe con ciega obstinación, hasta que, irremediablemente, se desvanece en una tenue bruma. Giovanni se vendó la mano con un pañuelo, mientras se preguntaba qué insecto lo habría picado, y pronto olvidó su dolor mediante la evocación de la imagen de Beatrice.

Luego del primer encuentro, el segundo estaba previsto en el curso inevitable de lo que llamamos destino. Hubo un tercero, y un cuarto, **y las entrevistas con Beatrice en el jardín dejaron de ser un mero incidente en la vida de Giovanni para transformarse en el único ámbito donde realmente transcurrían sus días,** pues el resto lo compartían la espera de esa hora de éxtasis y su recuerdo. Lo mismo experimentaba la hija de Rappaccini.

Pasó la noche pensando en ella.

Cuando se durmió, la aurora comenzaba ya a despertar a las flores que dormitaban en el jardín del doctor Rappaccini. Giovanni, en sueños, también se encontraría allí. Salió el sol a su debido tiempo y lanzó sus rayos sobre los párpados del joven, que despertó con una sensación dolorosa. Después de levantarse notó como una quemadura y latidos en su mano —en la derecha—, la misma mano que le había cogido ella cuando estaba a punto de arrancar una de las flores de aspecto de gema. En el dorso de la mano aparecían ahora unas impresiones **rojas**, como de cuatro dedos pequeños, y una señal, como de un pulgar delgado, en su muñeca.

¡Oh, con qué obstinación **se defiende** el amor!—y aun lo que es astuta semblanza del amor, que florece en la imaginación pero que no tiene profundas raíces en el corazón—, con qué obstinación mantiene su fe hasta que llega el momento en que es condenado a desvanecerse en humo! Giovanni envolvió su mano con un pañuelo, se preguntó qué cosa maligna le habría picado y pronto olvidó su dolor con el recuerdo de Beatrice.

Después de la primera entrevista, una segunda va implícita en lo que nosotros llamamos destino. Una tercera, una cuarta, **y pronto los únicos momentos en que vivía feliz y satisfecho eran los que pasaba en compañía de Beatrice**; el tiempo restante transcurría esperando o recordando su entrevista. Eso mismo le ocurría a la hija de

Rappaccini. She watched for the youth's appearance, and flew to his side with confidence as unreserved as if they had been playmates from early infancy— as if they were such playmates still. If, by any unwonted chance, he failed to come at the appointed moment, she stood beneath the window and sent up the rich sweetness of her tones to float around him in his chamber and echo and reverberate throughout his heart: "Giovanni! Giovanni! Why tarriest thou? Come down!" And down he hastened into that Eden of **poisonous** flowers.

But, with all this intimate familiarity, there was still a reserve in Beatrice's demeanor, so rigidly and invariably sustained that the idea of infringing it scarcely occurred to his imagination. By all appreciable signs, they loved; they had looked love with eyes that conveyed the holy secret from the depths of one soul into the depths of the other, as if it were too sacred to be whispered by the way; they had even spoken love in those **gushes** of passion when their spirits darted forth in articulated breath like tongues of long-hidden flame; and yet there had been no seal of lips, no clasp of hands, nor any slightest caress such as love claims and hallows. He had never touched one of the gleaming ringlets of her hair; her garment—so marked was the **physical** barrier between them—had never been waved against him by a breeze. On the few occasions when Giovanni had

Aguardaba la llegada del joven para correr a su encuentro con una confianza tan espontánea como si hubiesen sido compañeros de juegos desde la más tierna infancia, como si aún continuaran siéndolo. Si en alguna ocasión excepcional Giovanni no llegaba a la hora convenida, ella se detenía bajo la ventana y dejaba escuchar la dulce melodía de su voz, para que, al penetrar en la alcoba, flotara alrededor de él y repercutiera y reverberara en su corazón:

—¡Giovanni, Giovanni! ¿Por qué te demoras? ¡Ven, apresúrate! —y Giovanni se apresuraba a descender a ese Edén de flores **ponzoñosas**.

Pero, no obstante su íntima familiaridad, persistía en Beatrice una zona de reserva, protegida con tal severidad y constancia que él jamás concibió la idea de infringirla. Según todas las evidencias, ellos se amaban. Habían manifestado su amor con ojos que transmitían el sagrado arcano desde lo más hondo de un alma hasta lo más hondo de la otra, como si con sólo susurrarlo se cometera un sacrilegio; incluso habían hablado de su amor, en esos **arrebatos** de pasión en que sus espíritus prorrumpían en palabras, como lenguas de un fuego durante largo tiempo oculto; sin embargo, jamás sellaron esa unión con un beso, jamás se tomaron las manos, jamás se permitieron la más leve de esas caricias que el amor exige y consagra. Él nunca llegó a tocar los dorados cabellos de Beatrice, y la brisa —tan infranqueable era la barrera **física** que los separaba— nunca se atrevió a jugar con los vestidos de la joven para rozar con ellos a Giovanni. Las pocas veces que Giovanni cayó en la

Rappaccini. Aguardaba la aparición del joven y corría a su lado con una confianza tan libre de reservas como si hubieran sido compañeros de juegos desde la más tierna infancia, y como si siguieran siéndolo todavía. Si por algún motivo inesperado él no acudía en el momento de la cita, Beatrice se ponía bajo su ventana y cantaba la más dulce de sus canciones, que flotaba en torno a él en su cámara y resonaba en su corazón como un eco: «¡Giovanni! ¡Giovanni! ¿Por qué tardas? ¡Ven!» y él bajaba presuroso a aquel edén de flores **envenenadas**.

Pero a pesar de tan íntima familiaridad, aún existía una reserva en la conducta de Beatrice, tan rígida e invariablemente mantenida que raras veces pasaba por la imaginación de él la idea de infringirla. Según todas las apariencias, se amaban; se habían dicho su amor con los ojos, que comunican el secreto sagrado desde las profundidades de un alma a las de la otra; era demasiado grande aquel secreto para expresarlo por medio de la palabra. Sin embargo, se habían dicho su amor en aquellas **explosiones** de pasión, cuando sus espíritus volaban fuera de sus cuerpos en articulado suspiro, como lengua de una llama escondida demasiado tiempo. En cambio, no había habido sello de labios, ni apretón de manos, ni la caricia más leve que el amor demanda y santifica. Él no había tocado nunca ni uno de los rizos dorados de su pelo; el traje de ella —tan grande era la barrera **psíquica** que los separaba— nunca había ondeado contra él con la brisa. En las pocas ocasiones en que Giovanni

seemed tempted to overstep the limit, Beatrice grew so sad, so stern, and withal wore such a look of desolate separation, shuddering at itself, that not a spoken word was requisite to repel him. At such times he was startled at the horrible suspicions that rose, monster-like, out of the caverns of his heart and stared him in the face; his love grew thin and faint as the morning mist, his doubts alone had substance. But, when Beatrice's face brightened again after the momentary shadow, she was transformed at once from the mysterious, questionable being whom he had watched with so much awe and horror; she was now the beautiful and unsophisticated girl whom he felt that his spirit knew with a certainty beyond all other knowledge.

A considerable time had now passed since Giovanni's last meeting with Baglioni. One morning, however, he was disagreeably surprised by a visit from the professor, whom he had scarcely thought of for whole weeks, and would willingly have forgotten still longer. **Given up as he had long been to a pervading excitement,** he could tolerate no companions except upon condition of their perfect sympathy with his present state of feeling. Such sympathy was not to be expected from Professor Baglioni.

The visitor chatted carelessly for a few moments about the gossip of the city and the university, and then took up another topic.

tentación de transgredir ese límite. Beatrice se escudó en una actitud tan contrastada como inflexible, y se replegó en sí misma con una expresión a tal punto desolada que no necesitó pronunciar una sola palabra para rechazarlo. En tales ocasiones, Giovanni se veía urgido por sospechas atroces, que surgían como monstruos de las cavernas de su corazón y le clavaban sus ojos horrendos: entonces el amor se tornaba tenue y sutil como la niebla matinal y sólo las dudas poseían un cuerpo. Pero en cuanto las **sombras** abandonaban el rostro de Beatrice, ese ser incierto y enigmático al que poco antes contemplara con terror reverente, transformábase en la joven sencilla y encantadora a la que su espíritu había penetrado con una certeza que excedía la de cualquier otro conocimiento.

Había transcurrido mucho tiempo desde su íntimo encuentro con Pietro Baglioni. Sin embargo, una mariana recibió —ingrata sorpresa— la visita del profesor, a quien apenas recordara desde hacía semanas y a quien con gusto habría olvidado por un lapso mucho mayor. **Consagrado a una pasión exclusiva.** Giovanni sólo podía tolerar a quien se integrara con perfecta afinidad a su exaltación, _____ y no era razonable esperar que el Profesor Baglioni la compartiera.

45

El visitante comentó, durante pocos minutos, los chismes que circulaban por la Universidad de Padua, pero pronto encaró otro tema.

parecía tentado a saltar esa barrera, Beatrice se ponía tan triste, tan severa y mostraba además tal aspecto de desesperación que no se necesitaba ni una sola palabra más para hacerle desistir. En esos casos él se sobresaltaba ante la horrible sospecha que nacía, semejante a un monstruo, en lo profundo de su corazón. La miraba a la cara, su amor se entibiaba y desvanecía, como la niebla matinal ante el sol, y sólo quedaban sus **dudas.** Pero cuando la cara de Beatrice recobraba su alegría después de la momentánea tristeza, dejaba de ser la persona misteriosa que él observara con miedo y horror, y volvía a ser la muchacha hermosa y sencilla cuyo espíritu comprendía por encima de cualquier otro conocimiento.

Había transcurrido un tiempo considerable desde el último encuentro de Giovanni con Baglioni, cuando una mañana se vio desagradablemente sorprendido por la visita del profesor, en quien había pensado muy poco en las últimas semanas y de quien hubiera querido olvidarse totalmente.

_____ Se hallaba en un estado de ánimo que sólo podía aceptar la compañía de personas que no pusieran objeciones a sus sentimientos actuales. Tal comprensión no podía esperarse del profesor Baglioni.

El visitante charló despreocupado durante unos minutos de los chismes de la ciudad y de la universidad, y después tomó otro tema.

"I have been reading an old classic author lately," said he, "and met with a story that strangely interested me. Possibly you may remember it. It is of an Indian prince, who sent a beautiful woman as a present to Alexander the Great. She was as lovely as the dawn and gorgeous as the sunset; but what especially distinguished her was a certain rich perfume in her breath—richer than a garden of Persian roses. Alexander, as was natural to a youthful **conqueror**, fell in love at first sight with this magnificent stranger; but a certain sage physician, happening to be present, discovered a terrible secret in regard to her."

"And what was that?" asked Giovanni, turning his eyes downward to avoid those of the professor.

"That this lovely woman," continued Baglioni, with emphasis, "had been nourished with poisons from her birth upward, until her whole nature was so imbued with them that she herself had become the deadliest poison in existence. Poison was her element of life. With that rich perfume of her breath she blasted the very air. Her love would have been poison—her embrace death. Is not this a marvellous tale?"

"A childish fable," answered Giovanni, nervously starting from his chair. "I marvel how your worship finds time to read such **nonsense** among your graver studies."

"By the by," said the

—Acabo de leer a un viejo autor clásico —dijo—, y descubrí una historia que despertó en mí un extraño interés. Trata de un príncipe indio que envió a Alejandro Magno un valioso presente: una mujer muy bella. Era hermosa como la aurora y soberbia como el crepúsculo. Pero lo que la hacía más valiosa era un intenso perfume embriagador que anidaba en su aliento, un perfume más voluptuoso que el de un jardín de rosas de Persia. Alejandro (cosa nada rara en un joven **guerrero**) se enamoró a primera vista de la hermosa desconocida; pero cierto sabio, que por casualidad se hallaba presente, descubrió que ella encerraba un terrible secreto.

—¿Y cuál era? —preguntó Giovanni, evitando los ojos del profesor.

—Esa hermosa mujer —continuó Baglioni enfáticamente— había sido nutrida con venenos desde la cuna, hasta que toda su naturaleza quedó a tal punto saturada, que ella misma se transformó en el veneno más mortífero. El veneno era su elemento vital. Con el intenso aroma de su aliento corrompía hasta el aire que respiraba. Su amor habría sido un veneno; sus brazos, la muerte. ¿No es una historia maravillosa?

—Una fábula infantil —replicó Giovanni, poniéndose de pie—. Me asombra que su merced abandone estudios más serios para leer semejantes tonterías.

50

—Cambiando de tema —dijo

—Estuve leyendo últimamente a un antiguo autor clásico —dijo— y me encontré con una historia que me llamó la atención. Posiblemente podrás recordarla. Es una que trata de un príncipe de la India que envió una bella mujer como presente a Alejandro Magno. Era tan hermosa como la aurora y vistosa como una puesta de sol, pero lo que le caracterizaba era un cierto aliento perfumado, más dulce que el de las rosas de un jardín persa. Alejandro, como es natural en un **hombre** joven, quedó enamorado de la joven extranjera en cuanto la vio; pero cierto sabio, que estaba presente en aquel momento, descubrió en ella un secreto terrible.

—¿Y en qué consistía? —preguntó Giovanni bajando los ojos para evitar los del profesor.

—En que esa mujer hermosa había sido alimentada con venenos desde su nacimiento —continuó Baglioni con énfasis—, hasta el punto de que habían entrado de tal forma en su organismo que ella misma era el veneno más mortal que existía. Él era su elemento vital. Con aquel delicioso perfume de su aliento emponzoñaba el aire. Su amor hubiese sido veneno. Su abrazo, la muerte. ¿No es un cuento maravilloso?

—Una fábula infantil —contestó Giovanni moviéndose nervioso en la silla—. Me parece maravilloso que su señoría encuentre tiempo para leer tales **parruchas** mientras se dedica a estudios serios.

—A propósito —dijo el pro-

professor, looking uneasily about him, "what singular fragrance is this in your apartment? Is it the perfume of your gloves? It is faint, but delicious; and yet, after all, by no means agreeable. Were I to breathe it long, methinks it would make me ill. It is like the breath of a flower; but I see no flowers in the chamber."

"Nor are there any," replied Giovanni, who had turned pale as the professor spoke; "nor, I think, is there any fragrance except in your worship's imagination. Odors, being a sort of element combined of the sensual and the spiritual, are apt to deceive us in this manner. The recollection of a perfume, the bare idea of it, may easily be mistaken for a present reality."

"Ay; but my sober imagination does not often play such tricks," said Baglioni; "and, were I to fancy any kind of odor, it would be that of some vile apothecary drug, wherewith my fingers are likely enough to be imbued. Our worshipful friend Rappaccini, as I have heard, tinctures his medicaments with odors richer than those of Araby. **Doubtless, likewise,** the fair and learned Signora Beatrice would minister to her patients with draughts as sweet as a maiden's breath; but woe to him that **sips** them!"

Giovanni's face evinced many contending emotions. The tone in which the professor alluded to the pure and lovely daughter of Rappaccini was a torture to his soul; and yet the intimation of a view of her

el profesor, mientras sus ojos escudriñaban el aposento—. ¿de dónde viene esa extraña fragancia que impregna tu alcoba? ¿Es el perfume de tus guantes? Es tenue, pero delicioso... aunque, en realidad, no es en modo alguno agradable. Pienso que si lo respirara por mucho tiempo me enfermaría. Parece el perfume de una flor, pero no veo ninguna.

—Ni la hay —respondió Giovanni, cuya palidez crecía a cada palabra que pronunciaba el profesor—. Y tampoco hay fragancia alguna, salvo en— la imaginación de su merced. Los aromas, por ser elementos que combinan lo sensitivo con lo espiritual, suelen engañarnos. Es posible confundir el recuerdo de un perfume, aun su sola idea, con una presencia real.

—Sí, pero mi sobria imaginación rara vez me juega bromas de este tipo —contestó Baglioni—, y de imaginar un olor, sin duda sería el de alguna mísera droga farmacéutica, con la cual hasta es posible que tenga impregnados los dedos. Según he oído, nuestro venerable amigo Rappaccini suele infundir a sus medicamentos perfumes más intensos que los de Arabia. Sin duda, la sabia y hermosa *Signora*, Beatrice ha de escanciar a sus pacientes cordiales tan dulces como el aliento de una doncella; ¡pero ay de quien los pruebe!

El rostro de Giovanni reflejaba emociones encontradas. El tono con que el profesor aludiera a la pura y hermosa hija de Rappaccini le infligía mil torturas; sin embargo; el desafío que implicaba esa visión —tan diversa de

fesor mirando inquieto en derredor—, ¿qué extraña fragancia es ésta que hay en tu habitación? ¿Es el perfume de tus guantes? Es débil pero delicioso, aunque no se pueda decir que agradable. Creo que si lo respirara mucho tiempo llegaría a ponerme enfermo. Es como la esencia de una flor, pero no veo flores en la alcoba.

—No hay ninguna —contestó Giovanni, que se había puesto pálido mientras hablaba el profesor—, ni creo que haya aquí otro perfume que el de la imaginación de vuestra señoría. El olor, siendo como es una mezcla de lo sensible y lo espiritual, es apto para engañarnos de esa forma. El recuerdo de un perfume, la mera idea de él puede ser confundido con una realidad presente.

—¡Ah!, pero mi cuerda imaginación no suele gastarme esas bromas —dijo Baglioni—, y si me imaginase algún tipo de olor sería el de cualquier repugnante droga de boticario con la que mis dedos estarían probablemente bastante impregnados. Nuestro querido amigo Rappaccini, según he oído, perfuma sus medicinas con olores más ricos que los de Arabia. _____ La bella y docta Beatrice también podría tratar a sus pacientes con drogas tan dulces como el aliento de una doncella, ¡pero qué desgracia para el que las bebiera!

La cara de Giovanni reflejó muchas emociones contenidas. El tono en que aludía el profesor a la pura y encantadora hija de Rappaccini era una tortura para su alma y, sin embargo, la insinuación de un examen de su ca-

character opposite to his own, gave instantaneous distinctness to a thousand dim suspicions, which now grinned at him like so many demons. But he strove hard to **quell** them and to respond to Baglioni with a true lover's perfect faith.

"Signor professor," said he, "you were my father's friend; perchance, too, it is your purpose to act a friendly part towards his son. I would fain feel nothing towards you save respect and deference; but I pray you to observe, signor, that there is one subject on which we must not speak. You know not the Signora Beatrice. You cannot, therefore, estimate the wrong—the blasphemy, I may even say—that is offered to her character by a light or injurious word."

"Giovanni! my poor Giovanni!" answered the professor, with a calm expression of pity, "I know this wretched girl far better than yourself. You shall hear the truth in respect to the poisoner Rappaccini and his poisonous daughter; yes, poisonous as she is beautiful. Listen; for, even should you do violence to my gray hairs, it shall not silence me. That old fable of the Indian woman has **become a truth** by the deep and deadly science of Rappaccini and in the person of the lovely Beatrice."

Giovanni groaned and hid his face

"Her father," continued Baglioni, "was not restrained by natural affection from offering up his child in this horrible manner as the victim of his insane zeal for science; for, let us do him justice, he is as true a man of

la suya— del carácter de la joven, confirió una inmediata nitidez a cientos de oscuras sospechas, que ahora le sonreían como otros tantos den novios. Pero se esforzó por **sojuzgarlos** y respondió al Profesor Baglioni con la fe incommovible de un verdadero amante.

—*Signor* profesor —le dijo—, usted fue amigo de mi padre y, tal vez, también quiera ser amigo del hijo. No me atrevería a sentir por usted nada que no fuera respeto y deferencia, pero hay un solo tema que, se lo suplico, no debemos tocar. Usted no conoce a la *Signora* Beatrice. Y por eso mismo no puede imaginar la afrenta (casi diría la blasfemia) que una sola palabra ligera o injuriosa inflige a su persona.

—¡Giovanni, mi pobre Giovanni! —contestó el profesor con una serena expresión de piedad—. Conozco a esa joya desventurada mucho mejor que tú. Escucharás la verdad acerca el Rappaccini, el envenenador, y de su ponzoñosa hija. Sí. tan ponzoñosa como bella. Escúchame pues, aunque te atrevas a ofender mis cabellos grises, no podrás silenciarme. La antigua fábula de la mujer india se ha **hecho realidad** gracias al saber profundo y feroz de Rappaccini, y en la persona de la hermosa Beatrice.

Giovanni gimió y ocultó el rostro entre las manos.

—Ni siguiera el afecto —prosiguió Baglioni— pudo evitar que Rappaccini inmolar a su hija, y de una forma atroz, en aras de su demente pasión por la ciencia; pues, hagámosle justicia, él es en verdad un hombre de ciencia, tan-

rácter, opuesto al suyo propio, produjo de un modo instantáneo la claridad de mil sospechas confusas que ahora se burlaban de él como otros tantos demonios. Pero se esforzó por dominarlos y respondió a Baglioni con la fe de un amante perfecto.

—Señor profesor —le dijo—, usted fue amigo de mi padre y quizás es también su propósito actuar con su hijo como un amigo. No puedo sentir hacia usted sino respeto y deferencia, pero le suplico que se dé cuenta de que hay algo sobre lo que no podemos hablar. Usted no conoce a la señorita Beatrice: por tanto, es incapaz de estimar lo erróneo, la blasfemia, diría mejor, de hablar de su persona con una palabra ligera e injuriosa.

—¡Giovanni! ¡Mi pobre Giovanni! —contestó el profesor con una tranquila expresión de lástima—. Conozco a esa joven perversa mucho mejor que tú. Vas a oír la verdad respecto al envenenador Rappaccini y a su venenosa hija; sí, tan venenosa como bella. Escucha, pues aunque mancillaras mis cabellos grises no podría guardar silencio. La antigua fábula de la mujer india se ha **convertido en real** por la profunda y fatal ciencia de Rappaccini, y en la persona de la hermosa Beatrice.

Giovanni gimió y ocultó su cara.

—Su padre no se refrenó ante el cariño natural —continuó Baglioni—, y la ofreció, de esta manera horrible, como víctima de su loco amor por la ciencia. Hagámosle justicia, es un auténtico hombre de ciencia que

science as ever distilled his own heart in an alembic. What, then, will be your fate? Beyond a doubt you are **selected** as the material of some new experiment. Perhaps the result is to be death; perhaps a fate more awful still. Rappaccini, with what he calls the interest of science before his eyes, will hesitate at nothing.”

“It is a dream,” muttered Giovanni to himself; “**surely** it is a dream.”

“But,” resumed the professor, “be of good cheer, son of my friend. It is not yet too late for the rescue. Possibly we may even succeed in bringing back this miserable child within the limits of ordinary nature, from which her father’s madness has estranged her. Behold this little silver **vase**! It was wrought by the hands of the renowned Benvenuto Cellini, and is well worthy to be a love gift to the fairest dame in Italy. But its contents are invaluable. One little sip of this antidote would have rendered the most virulent poisons of the Borgias innocuous. Doubt not that it will be as efficacious against those of Rappaccini. Bestow the **vase, and the precious liquid within it**, on your Beatrice, and hopefully await the result.”

Baglioni laid a small, exquisitely wrought silver **vial** on the table and withdrew, **leaving** what he had said to produce its effect upon the young man’s mind.

“We will thwart Rappaccini yet,” thought he, chuckling to himself, as he descended the stairs; “but, let us confess the truth of him,

to como quien con más tenacidad laya destilado su corazón en un alambique Cuál será, entonces, tu sino: sin duda te han **elegido** como sujeto de un nuevo experimento. Acaso el resultado sea la muerte; acaso, un destino aun más aciago. Rappaccini, cuando lo guía lo que él llama el interés de la ciencia, no se detiene ante nada.

—Esta es un sueño —murmuró Giovanni—. **Sin duda**, es un sueño.

—Pero —concluyó el profesor— no pierdas las esperanzas, hijo de mi amigo. Aún no se pronunció la última palabra. Acaso logremos reintegrar a esa desdichada criatura al mundo que la locura de su padre le enajenara. Toma esta **redoma** de plata. La cincelaron las manos de Benvenuto Cellini y sería un presente de amor digno de la dama más hermosa de Italia. Pero también su contenido es inapreciable. Un solo sorbo de este antídoto contrarrestaría los efectos del veneno más fatídico de los Borgia. Sin duda, no será menos eficaz contra los de Rappaccini. Ofrece esta **redoma**, y el precioso líquido que encierra, a tu Beatrice; luego, aguarda el resultado.

Baglioni colocó sobre la mesa la pequeña **redoma** de plata, exquisitamente labrada, y se retiró; no le quedaba sino esperar el resultado de su elocuencia.

—Acaso podamos derrotarte, Rappaccini —musitó mientras bajaba las escaleras—. Aunque, en honor a la verdad, él es un hombre extraordinario, realmen-

destilaría su propio corazón en un alambique. ¿Cuál puede ser entonces tu destino? Has sido **cogido** como el material para un nuevo experimento. Quizás el resultado sea la muerte o quizás un destino más terrible aún. Rappaccini, por lo que él llama interés por la ciencia, no dudaría ante nada.

«Es un sueño, probablemente es sólo un sueño», se dijo Giovanni.

—Pero alégrate, hijo de mi amigo —resumió el profesor—. No es demasiado tarde para la salvación. Es muy posible que tengamos éxito al tratar de volver a esa miserable criatura a la normalidad, de la que ha sido sacada por la locura de su padre. ¡Ten esta pequeña **redoma** de plata! Fue hecha por las manos del renombrado Benvenuto Cellini y es un presente de amor digno de la dama más deliciosa de Italia. Su contenido es aún más valioso; un pequeño sorbo de este antídoto habría neutralizado el veneno más virulento de los Borgia. No hay duda de que será eficaz contra los de Rappaccini. Dale el **pomo** _____ a tu Beatrice y espera lleno de confianza los resultados.

Baglioni dejó una pequeña **redoma** de plata exquisitamente labrada sobre la mesa y se retiró **deseando** que sus palabras surtieran efecto sobre la mente del joven.

«Te venceremos, Rappaccini —pensaba, riendo, mientras bajaba la escalera—. Sin embargo, debemos reconocer la verdad:

he is a wonderful man—a wonderful man indeed; a vile empiric, however, **in his practice**, and therefore not to be tolerated by those who respect the good old rules of the medical profession.”

Throughout Giovanni's whole acquaintance with Beatrice, he had occasionally, as we have said, been haunted by dark surmises as to her character; yet so thoroughly had she made herself felt by him as a simple, natural, most affectionate, and guileless creature, that the **image now held up** by Professor Baglioni looked as strange and incredible as if it were not in accordance with his own original conception. True, there were ugly recollections connected with his first glimpses of the beautiful girl; he could not quite forget the bouquet that withered in her grasp, and the insect that perished amid the sunny air, by no ostensible agency save the fragrance of her breath. These incidents, however, dissolving in the pure light of her character, had no longer the efficacy of facts, but were acknowledged as mistaken fantasies, by whatever testimony of the senses they might appear to be substantiated. There is something truer and more real than what we can see with the eyes and touch with the finger. On such better evidence had Giovanni founded his confidence in Beatrice, though rather by the necessary force of her high attributes than by any deep and generous faith **on his part**. But now his spirit was incapable of sustaining itself at the height to which the

te extraordinario. Pero es un vil empírico en el ejercicio de su ciencia; por lo tanto, a cuantos respetamos los sabios y antiguos cánones de la profesión médica nos está vedado tolerar sus experiencias.

Durante su relación con Beatrice, Giovanni había decidido, según lo hemos expuesto, el persistente asalto de oscuras sospechas sobre la extraña personalidad de la joven. Sin embargo, a tal punto había logrado olvidarlas — gracias a los afanes de Beatrice por mostrarse como la más sencilla, afectuosa e inocente de las criaturas— que las palabras del Profesor Baglioni lo despertaron a una realidad que ni siquiera recordaba haber sospechado. Aún podía evocar, es cierto, episodios que enturbiaban la imagen fascinante de Beatrice: jamás había logrado olvidar el ramillete que se marchitara en sus manos, la muerte del insecto a la luz del sol, sólo explicables por el aliento **de la muchacha**. Pero tales incidentes, ofuscados por la diáfana pureza de Beatrice, perdieron realidad hasta que Giovanni sólo reconoció en ellos equívocas fantasías que los sentidos se obstinaban en avalar. Hay un conocimiento mucho más profundo y real que el que nos proporcionan los ojos o las manos, y sobre él había fundado Giovanni su confianza en Beatrice, aunque antes impulsado por el vigoroso atractivo que ella ejercía que por la fe **que él le prestara**. Pero su espíritu ya era incapaz de mantenerse en las alturas adonde lo había

es un hombre maravilloso y a la vez un empírico despreciable _____ que no puede ser tolerado por aquellos que respetamos las buenas normas clásicas de la profesión médica.»

En sus relaciones con Beatrice, Giovanni había tenido en ocasiones negros presentimientos respecto a su verdadero modo de ser. Pero se había comportado siempre la joven de un modo tan sencillo, cariñoso y cándido que la **descripción que acababa de hacer de ella** el profesor Baglioni le parecía extraña e increíble, como si no estuviera en concordancia con la realidad. Es verdad que existían recuerdos repugnantes relacionados con las primeras veces que viera a la encantadora joven: no podía olvidar por completo el ramillete que se había marchitado en su mano y el insecto muerto en el aire dorado por el sol, sin otra intervención al parecer que la de la fragancia del aliento **de su amada**. Estos incidentes, sin embargo, se desvanecieron ante la luz pura de su carácter, dejando de tener la eficacia de los hechos, y fueron considerados como errores de la fantasía, a pesar de que el testimonio de los sentidos parecía probarlo. ¿Hay algo más verdadero y real que lo que podemos ver con los ojos y tocar con los dedos? Sobre esta idea fundaba Giovanni su confianza en Beatrice, aunque en realidad se debía más a la fuerza de las virtudes de ella que a una fe profunda y generosa _____. Mas ahora su espíritu era incapaz de sostenerse a la altura a que lo había elevado

early enthusiasm of passion had exalted it; he fell down, grovelling among earthly doubts, and defiled therewith the pure whiteness of Beatrice's image. Not that he gave her up; he did but distrust. He resolved to institute some decisive test that should satisfy him, once for all, whether there were those dreadful peculiarities in her physical nature which could not be supposed to exist without some corresponding monstrosity of soul. His eyes, gazing down afar, might have deceived him as to the lizard, the insect, and the flowers; but if he could witness, at the distance of a few paces, the sudden blight of one fresh and healthful flower in Beatrice's hand, there would be room for no further question. With this idea he hastened to the florist's and purchased a bouquet that was still gemmed with the morning dew-drops.

It was now the customary hour of his daily interview with Beatrice. Before descending into the garden, Giovanni failed not to look at his figure in the mirror,—a vanity to be expected in a beautiful young man, yet, as displaying itself at that troubled and feverish moment, the token of a certain shallowness of feeling and insincerity of character. He did gaze, however, and said to himself that his features had never before possessed so rich a grace, nor his eyes such vivacity, nor his cheeks so warm a hue of superabundant life.

“At least,” thought he, “her poison has not yet insinuated itself into my system. I am no flower to perish in her grasp.”

With that thought he turned his eyes on the bouquet, which he had never once laid aside

conducido la prístina exaltación de su amor; sucumbió, lo envilecieron las dudas terrenales, y así profanó la inmaculada imagen de Beatrice. _____

Resolvió llevar a cabo una prueba que le revelara —y de una vez para siempre— la existencia de alguna peculiaridad atroz en el cuerpo de Beatrice, que necesariamente supondría una monstruosidad análoga en su alma. La distancia pudo haberlo engañado en cuanto al lagarto, al insecto y a las flores, pero si llegara a presenciar, a pocos pasos de distancia, el súbito agostarse de una flor fresca y lozana en las manos de la joven, ya no cabrían más dudas. _____ Compró, con tal propósito, un ramillete aún perlado por el rocío.

Era la hora de su diaria entrevista con Beatrice. Antes de bajar al jardín, Giovanni se de t u v o a n t e el espejo, vanidad harto comprensible en un joven apuesto aunque en ese momento de fiebre voraz sólo podía reflejar cierta frivolidad de sentimientos y un carácter poco sincero. Se contempló, sin embargo, y se dijo que su rostro jamás había poseído tanta gracia, ni sus ojos tal vivacidad, ni sus mejillas matices tan vívidos.

«Al menos», pensó, Beatrice aún no me ha inoculado su veneno. No soy una flor que ha de morir en sus manos».

Volvió entonces los ojos hacia el ramillete, que ni por un instante había

el primer entusiasmo de la pasión; se desmoronaba titubeando entre dudas terrenales y manchaba así la pura blancura de la imagen de Beatrice. No es que fuera a abandonarla; sólo quería probarla. Resolvió hacer alguna prueba decisiva que pudiera vencerle, de una vez por todas, de que aquellas terribles cualidades físicas no tenían correspondencia en su alma. Quizá sus ojos le habían engañado a causa de la distancia en lo referente al lagarto, al insecto y a las flores. Tenía que comprobar estando junto a ella si al tocar una flor recién cortada ésta se marchitaba en su mano. Entonces no cabía ninguna duda. Con esta idea corrió a la floristería y compró un ramillete que estaba aún perlado con las gotas de rocío de la mañana.

Era la hora acostumbrada de su entrevista con Beatrice. Antes de bajar al jardín, Giovanni no resistió la tentación de mirarse al espejo, vanidad que puede disculparse en un joven guapo, aunque con ello demuestre cierta frivolidad de sentimientos y un carácter poco formado. Se miró, y se dijo que sus facciones nunca habían sido tan graciosas, ni sus ojos habían tenido nunca aquella vivacidad, ni sus mejillas un tinte de salud como entonces.

«Al menos —pensó—, su veneno no ha penetrado aún en mi organismo. No soy una flor para marchitarme en una mano.»

Con este pensamiento volvió sus ojos al ramillete que man_____te-

from his hand. A thrill of
 his frame on perceiving that
 those dewy flowers were already
 beginning to droop; they wore
 the aspect of things that had been
 5 fresh **and lovely** yesterday.
 Giovanni grew white as marble,
 and stood motionless before the
 mirror, staring at his own
 reflection there as at the likeness
 10 of something frightful. He
 remembered Baglioni's remark
 about the fragrance that seemed
 to pervade the chamber. It must
 have been the poison in his
 15 breath! Then he shuddered—
 shuddered at himself.
 Recovering from his stupor, he
 began to watch with curious eye
 a spider that was busily at work
 20 hanging its web from the antique
 cornice of the apartment,
 crossing and recrossing the
 artful system of interwoven
 lines—as vigorous and active a
 25 spider as ever dangled from an
 old ceiling. Giovanni bent
 towards the insect, and emitted
 a deep, long breath. The spider
 suddenly ceased its toil; the web
 30 vibrated with a tremor
 originating in the body of the
 small artisan. Again Giovanni
 sent forth a breath, deeper,
 longer, and imbued with a
 35 venomous feeling out of his
 heart: he knew not whether he
 were wicked, or only desperate.
 The spider made a convulsive
 gripe with his limbs and hung
 40 dead across the window.

“Accursed! accursed!”
 muttered Giovanni, addressing
 himself. “Hast thou grown so
 45 poisonous that this deadly insect
 perishes by thy breath?”

At that moment a rich, sweet
 voice came floating up from the
 garden.

Xsoltado _____. Un horror
 indefinible estremeció cada fibra
 de su cuerpo cuando descubrió que
 esas flores aún húmedas de rocío ya
 comenzaban a marchitarse: se-
 5 mejaban **bellas criaturas sú-**
bitamente corruptas. X**frescas** _____.
 Giovanni, blanco como el
 mármol, quedó inmóvil fren-
 te al espejo y observó su pro-
 pia imagen como si fuera el
 10 reflejo de algo aterrador. Re-
 cordó las palabras del Profe-
 sor Baglioni sobre la fragan-
 cia que parecía impregnar la
 alcoba: era, sin duda, el ve-
 neno que anidaba en su pro-
 pio aliento. Luego sintió mie-
 do, miedo de sí mismo. Al re-
 cobrar de su estupor, repa-
 20 ró en una araña que se afana-
 ba por colgar su red en la ve-
 tusta cornisa del cuarto, y
 trazaba su artero laberinto de
 hebras entretrejidas: la araña
 25 más vigorosa que jamás haya
 colgado de un viejo cielo
 raso. Giovanni se inclinó so-
 bre el insecto y lo envolvió
 en una bocanada de aliento.
 30 La araña, bruscamente, inte-
 rrumpió su labor; la red vibró
 con el súbito temblor del pe-
 queño artífice. Giovanni re-
 pitó el gesto, esta vez con
 35 mayor deliberación, envileci-
 da por cierta malignidad; ig-
 noraba si lo dominaba el odio
 o la desesperación. La araña
 se estremeció en una convul-
 40 sión agónica y colgó muerta
 frente a la ventana.

—¡Maldito! ¡Maldito! —gimió
 Giovanni, increpando a su propia
 45 imagen en el espejo—. ¿A tal punto
 te posee el veneno que este insecto
 letal muere por obra de tu aliento?

En ese instante, una voz dul-
 ce y melodiosa irrumpió desde el
 jardín.

nía en su mano. Un estremeci-
 miento de horror indefinible sacu-
 dió todo su cuerpo al notar que
 aquellas flores húmedas de rocío
 estaban comenzando a ajarse; te-
 5 nían el aspecto de haber sido
frescas _____ el día anterior.
 Giovanni se puso blanco como
 el mármol y se quedó inmóvil
 delante del espejo mirando a su
 propia imagen como si estuvie-
 se viendo algo terrible. Recordó
 el comentario de Baglioni
 acerca de la fragancia que pare-
 cía inundar la habitación. ¡Su
 aliento debía de estar envenena-
 do! Se estremeció. Luego, reco-
 brándose de su estupor, comen-
 20 zó a observar con ojos curiosos
 una araña que estaba atareada
 fabricando su tela en la antigua
 cornisa de su habitación, cru-
 zando y recruzando el ingenio-
 so sistema de hilos entrelaza-
 dos; era una araña tan vigorosa
 y activa como todas las que
 se columpian en un techo vie-
 25 jo. Giovanni se inclinó hacia
 el insecto y exhaló una profun-
 da y larga bocanada de aire. La
 araña interrumpió de pronto su
 tarea, la tela vibró por el tem-
 blor transmitido desde el cuer-
 po del pequeño artesano. Giovanni
 volvió a lanzar el aliento sobre ella,
 aún con más fuerza que la vez anterior y con
 un sentimiento venenoso en su
 corazón; no sabía si era un perverso
 o es que estaba desesperado. La
 araña contrajo sus miembros
 convulsivamente y quedó colgada,
 muerta, a través de la ventana.

«¡Maldito! ¡Maldito! —mur-
 muró para sí Giovanni—. ¿Te has
 vuelto tan venenoso como para
 que este insecto muera solamen-
 te con tu aliento?»

En aquel momento ascendió
 desde el jardín una dulce y agra-

“Giovanni! Giovanni! It is past the hour! Why tarriest thou? Come down!”

—¡Giovanni, Giovanni! Ya ha pasado la hora. ¿Por qué te demoras? ¡Ven, apresúrate!

“Yes,” muttered Giovanni again. “She is the only being whom my breath may not slay! Would that it might!”

—Sí —murmuró Giovanni—. Ella es el único ser que mi aliento no puede matar. Y ojalá lo hiciera.

He rushed down, and in an instant was standing before the bright and loving eyes of Beatrice. A moment ago his wrath and despair had been so fierce that he could have desired nothing so much as to wither her by a glance; but with her actual presence there came influences which had too real an existence to be at once shaken off: recollections of the delicate and benign power of her feminine nature, which had so often enveloped him in a religious calm; recollections of many a holy and passionate outgush of her heart, when the pure fountain had been unsealed from its depths and made visible in its transparency to his mental eye; recollections which, had Giovanni known how to estimate them, would have assured him that all this ugly mystery was but an earthly illusion, and that, whatever mist of evil might seem to have gathered over her, the real Beatrice was a heavenly angel. Incapable as he was of such high faith, still her presence had not utterly lost its magic. Giovanni's rage was quelled into an aspect of sullen insensibility. Beatrice, with a quick spiritual sense, immediately felt that there was a gulf of blackness between them which neither he nor she could pass. They walked

Se precipitó escaleras abajo y de inmediato se halló frente a los dulces ojos de Beatrice. Un momento antes, devorado por la ira, habría deseado aniquilarla; pero la presencia de Beatrice convocó imágenes demasiado reales como para destruirlas de pronto: recordó el delicado y benéfico poder ejercido por su naturaleza femenina, que tantas veces sumiera a Giovanni en una paz religiosa; evocó los múltiples y apasionados arrebatos del corazón de Beatrice, cuando la sagrada fuente develara la transparencia de sus secretos al espíritu del joven; recuerdos que, de haber sabido sopearlos, le habrían conferido la absoluta certeza de que ese cruel misterio era sólo una ilusión de los sentidos y de que —aun cuando las brumas del infierno parecieran cernirse sobre ella— la verdadera Beatrice era un ángel del cielo. Giovanni era incapaz de urna fe tan sublime; sin embargo, la presencia de la muchacha aún no había perdido todo su encanto. La cólera de Giovanni devino un silencio hosco y prolongado. Beatrice intuyó de inmediato que un sombrío abismo los dividía, y que a ambos les estaba vedado franquearlo. Compartieron el

dable voz.

—¡Giovanni! ¡Giovanni! Ya pasa de la hora. ¿Por qué tardas? ¡Baja!

«Sí —murmuró Giovanni—. Ella es el único ser al que mi aliento no puede asesinar. ¡Ojalá pudiera hacerlo!»

Bajó corriendo y en un segundo se halló ante los ojos brillantes y adorables de Beatrice. Un momento antes su rabia y desesperación eran tan fieros que no habría deseado nada tanto como el poder destruirla con una mirada, pero en su presencia surgían influencias demasiado reales e intensas para poder librarse de ellas. Recordaba los ratos en que con su femenina dulzura lo había envuelto en una paz religiosa, los arrebatos santos y apasionados de su corazón ante su presencia.

Estos agradables recuerdos convencieron a Giovanni de que

Beatrice era un ángel, algo celestial, y que sólo una persona alucinada podría achacarle aquellos horribles misterios. La ira de Giovanni se apaciguó y transformó un estado de hosca insensibilidad. Beatrice, con un vivo sentido espiritual, comprendió al momento que entre ellos había un mar de tinieblas que ninguno de los dos podría atravesar. Pasearon jun-

on together, sad and silent, and came thus to the marble fountain and to its pool of water on the ground, in the midst of which grew the shrub that bore gem-like blossoms. Giovanni was affrighted at the eager enjoyment—the appetite, as it were—with which he found himself inhaling the fragrance of the flowers.

“Beatrice,” asked he, abruptly, “whence came this shrub?”

“My father created it,” answered she, with simplicity.

“Created it! created it!” repeated Giovanni. “What mean you, Beatrice?”

“He is a man fearfully acquainted with the secrets of Nature,” replied Beatrice; “and, at the hour when I first drew breath, this plant sprang from the soil, the offspring of his science, of his intellect, while I was but his earthly child. Approach it not!” continued she, observing with terror that Giovanni was drawing nearer to the shrub. “It has qualities that you little dream of. But I, dearest Giovanni,—I grew up and blossomed with the plant and was nourished with its breath. It was my sister, and I loved it with a human affection; for, alas!—hast thou not suspected it?—there was an awful doom.”

Here Giovanni frowned so darkly upon her that Beatrice paused and trembled. But her faith in his tenderness reassured her, and made her blush that she had doubted for an instant.

“There was an awful doom,”

dolor de un idéntico silencio que los condujo hasta la fuente de mármol y el estanque en cuyo centro se erguía el arbusto de abigarradas gemas purpúreas. Giovanni se aterró al comprobar la gozosa avidez con que inhalaba el aroma de las flores.

—Beatrice —dijo de pronto—, ¿de dónde proviene este arbusto?

—Mi padre lo creó —respondió ella con sencillez.

—Lo crecí. . . —repitió Giovanni—. ¿Y eso qué significa, Beatrice?

—Mi padre ha logrado develar múltiples secretos de la Naturaleza —contestó Beatrice—, y en el instante en que me dieron a luz, esta planta surgió de la tierra. Ella es el vástago de su ciencia y de su espíritu; yo, apenas la hija de su carne. No te acerques a ella —exclamó al ver que Giovanni se aproximaba al arbusto—. Tiene propiedades que ni te atreverías a imaginar. Pero yo, mi querido Giovanni, crecí y florecí junto a esta planta, y me nutrí con su aliento. Fue mi hermana y la amé con la devoción de una hermana, pues (¿acaso no lo sospechaste?) nos unía un destino idéntico y terrible.

Giovanni la miró con tal dureza que Beatrice hizo una pausa y se estremeció. Pero su fe en el cariño del joven la tranquilizó, e hizo que se ruborizara por haberlo puesto en duda siquiera un instante.

—Nos unía un destino idéntico

tos, tristes y en silencio, y llegaron hasta la fuente de mármol y al charco de agua del suelo en medio del cual crecía la planta de flores como gemas. Giovanni se sorprendió del placer —o mejor, del apetito— con que él mismo inhalaba la fragancia de las flores.

—Beatrice —preguntó de pronto—, ¿de dónde vino esta planta?

—La creó mi padre —respondió ella con sencillez.

—¡La creó! ¡La creó! —repitió Giovanni—. ¿Qué quieres decir, Beatrice?

—Es un gran conocedor de los secretos de la naturaleza, y en el mismo momento en que yo comencé a respirar por vez primera, esta planta se alzó del suelo; es el producto de su ciencia, de sus conocimientos, mientras que yo no soy más que su hija mortal. ¡No te aproximes! —continuó ella, al observar con terror que Giovanni se estaba acercando a la planta—. Tiene cualidades que apenas podrías soñar. Yo, queridísimo Giovanni, he crecido y me he desarrollado con la planta y me nutro con su aroma. Es mi hermana y la amo con afecto humano. Pero, ¡ay!, ¿no lo sospechaste?, hay un destino terrible en ella.

Entonces Giovanni la miró tan ceñudo que Beatrice se detuvo y tembló. Pero la fe en su cariño la alentó e hizo que se ruborizara un momento por haber dudado de él.

—Ahí hay un destino terri-

she continued, "the effect of my father's fatal love of science, which estranged me from all society of my kind. Until Heaven sent thee, dearest Giovanni, oh, how lonely was thy poor Beatrice!"

"Was it a hard doom?" asked Giovanni, fixing his eyes upon her.

"Only of late have I known how hard it was," answered she, tenderly. "Oh, yes; but my heart was torpid, and therefore quiet."

Giovanni's rage broke forth from his sullen gloom like a lightning flash out of a dark cloud.

"Accursed one!" cried he, with venomous scorn and anger. "And finding thy solitude wearisome, thou hast severed me likewise from all the warmth of life and enticed me into thy region of unspeakable horror!"

"Giovanni!" exclaimed Beatrice, turning her large bright eyes upon his face. The force of his words had not found its way into her mind; she was merely thunderstruck.

"Yes, poisonous thing!" repeated Giovanni, beside himself with passion. "Thou hast done it! Thou hast blasted me! Thou hast filled my veins with poison! Thou hast made me as hateful, as ugly, as loathsome and deadly a creature as thyself—a world's wonder of hideous monstrosity! Now, if our breath be happily as fatal to ourselves as to all others, let us join our lips in one kiss of unutterable hatred,

co y terrible —continuó—, provocado por el aciago amor de mi padre a la ciencia, y que me vedó todo contacto con mis semejantes. Hasta que el cielo te envió, querido Giovanni, tu pobre Beatrice languidecía en su soledad.

—¿Era un destino cruel? —preguntó Giovanni, mirándola fijamente.

—Hace muy poco descubrí hasta qué punto lo era —respondió ella con ternura—. Oh, sí. Pero mi corazón aún no había despertado y gozaba entonces de la serenidad del letargo.

La cólera de Giovanni brotó de su sombría congolaja, como un relámpago de un negro nubarrón.

—¡Maldita! —gritó, con venenoso rencor—. Y como te hastiaba tu soledad, me arrancaste del calor de la vida para introducirme en la región del horror inefable.

—¡Giovanni! —exclamó Beatrice, contemplándolo con asombro. Aún no lograba comprender la violencia de sus palabras, y la invadía el desconcierto.

—¡Sí, alimaña ponzoñosa! —insistió Giovanni fuera de sí—. Eso es lo que has hecho. Me has destruido. Has colmado mis venas con veneno. Me convertiste en una criatura tan abominable, inmunda, abyecta y mortífera como tú, en un prodigio de execrable monstruosidad. Pero si nuestro aliento es tan fatal para nosotros como lo es para los demás, unamos nuestros labios en un beso de odio

ble —repitió—, efecto del fatal amor de mi padre por la ciencia, que me aleja de toda sociedad con los de mi clase. Hasta que el cielo te envió, mi adorado Giovanni, ¡qué sola estuvo tu pobre Beatrice!

—¿Era ése un duro destino? —preguntó Giovanni fijando en ella sus ojos.

—Sólo ahora sé lo duro que era —contestó ella con ternura—. ¡Oh!, sí, y mi corazón estaba adormecido

La ira de Giovanni brotó de sus hoscas tinieblas como un relámpago saliendo de una nube negra.

—¡Estoy maldito! —gritó con un desprecio y rencor venenosos—. Hallando tu soledad aburrida, me has separado igualmente de todo lo noble de la existencia y atraído a esta región de inenarrable horror!

—¡Giovanni! —exclamó Beatrice, mirándolo con sus grandes ojos brillantes. No había comprendido del todo el significado de sus palabras, estaba simplemente asombrada.

—¡Sí, criatura ponzoñosa! —repitió Giovanni, acercándose con pasión— ¡Tú me has puesto así! ¡Tú llenaste mis venas de veneno! ¡Me hiciste una criatura tan odiosa, tan horrenda, tan aborrecible y fatal como tú misma! —Ahora, si nuestro aliento es por suerte tan fatal para nosotros mismos como para los demás, unamos nuestros labios en un beso de

and so die!"

"What has befallen me?" murmured Beatrice, with a low moan out of her heart. "Holy Virgin, pity me, a poor heart-broken child!"

"Thou,—dost thou pray?" cried Giovanni, still with the same fiendish scorn. "Thy very prayers, as they come from thy lips, taint the atmosphere with death. Yes, yes; let us pray! Let us to church and dip our fingers in the holy water at the portal! They that come after us will perish as by a pestilence! Let us sign crosses in the air! It will be scattering curses abroad in the likeness of holy symbols!"

"Giovanni," said Beatrice, calmly, for her grief was beyond passion, "why dost thou join thyself with me thus in those terrible words? I, it is true, am the horrible thing thou namest me. But thou,—what hast thou to do, save with one other shudder at my hideous misery to go forth out of the garden **and mingle with thy race**, and forget there ever crawled on earth such a monster as poor Beatrice?"

"Dost thou pretend ignorance?" asked Giovanni, scowling upon her. "Behold! this power have I gained from the pure daughter of Rappaccini."

There was a swarm of summer insects flitting through the air in search of the food promised by the flower odors of the fatal garden. They circled round Giovanni's head, and were evidently attracted towards him by the same influence which had drawn

implacable, y matémonos.

—¿Qué sucede? —gimió débilmente Beatrice—. ¡Virgen Santa, apiádate de mí, de esta pobre criatura desdichada!

—¡Y tú, tú te atreves a rezar! —gritó Giovanni, con la misma furia demoníaca—. Tus mismas plegarias por haber brotado de tus labios, profanan el aire con la muerte. Pero sí, recemos. Vayamos a la iglesia para mojar nuestros dedos en la pila de agua bendita. Quienes nos sigan morirán apestados. Tracemos en el aire la señal de la cruz. ¡Será como sembrar maldiciones con la apariencia de símbolos sagrados!

—Giovanni —dijo Beatrice con gran serenidad, pues su dolor se hallaba más allá de toda pasión—. ¿Por qué te maldices con palabras que sólo yo merezco? Sí, soy esa horrible alimaña. Pero tú, tú que de inmediato puedes abandonar, con una última mirada de horror a mi infortunio, este jardín, **y mezclarte con tu raza, tú que puedes** olvidar que alguna vez se arrastró sobre la tierra un engendro como la pobre Beatrice. . .

—¿Acaso pretendes ignorarlo? —vociferó Giovanni—. ¡Mira! Éste es el poder que me confirió la hermosa hija de Rappaccini.

Un enjambre de insectos volaba en busca del alimento que prometía la fragancia de esas flores malditas. Giraban sobre la cabeza de Giovanni, fieles a una atracción idéntica a la que los condujera, por

indecible odio y muramos!

—¿Qué me está pasando —murmuró Beatrice dando un profundo gemido—. ¡Virgen Santa, ten piedad de mí, una pobre niña con el corazón roto!

Tú, ¿puedes tú rezar? —exclamó Giovanni, con desprecio diabólico—. Tus oraciones, al salir de tus labios tiñen la atmósfera de muerte. Sí, sí, recemos. ¡Vayamos a la iglesia y mojemos nuestros dedos en la pila de agua bendita! ¡Los que vengan detrás morirán apestados! ¡Hagamos en el aire el signo de la cruz! ¡Serán maldiciones esparcidas con apariencia de símbolos sagrados!

—Giovanni —dijo Beatrice, ya calmada, pues su pena era menor que su amor—, ¿por qué te unes conmigo en esas palabras terribles? Yo, es verdad, soy la cosa horrible que me has llamado. Pero tú, ¿qué has de hacer tú, sino estremecerte ante mi miseria espantosa y marchar lejos del jardín **y** ———— olvidarte de que se arrastran por la tierra monstruos semejantes a la pobre Beatrice?

—¿No pretenderás ignorarlo? —preguntó Giovanni, mirándola ceñudo—. ¡Mira, este poder me lo ha proporcionado la candida hija de Rappaccini!

Había allí un enjambre de insectos volando en el aire en busca del alimento prometido por el olor de las flores del jardín fatal. Rodearon, formando un círculo, la cabeza de Giovanni; era evidente que se sentían atraídos hacia él por el mismo in-

them for an instant within the sphere of several of the shrubs. **He sent forth a breath** among them, and smiled bitterly at Beatrice as at least a score of the insects fell dead upon the ground.

“I see it! I see it!” shrieked Beatrice. “It is my father’s fatal science! No, no, Giovanni; it was not I! Never! never! I dreamed only to love thee and be with thee a little time, and so to let thee pass away, leaving but thine image in mine heart; for, Giovanni, believe it, though my body be nourished with poison, my spirit is God’s creature, and craves love as its daily food. But my father,—he has united us in this fearful sympathy. Yes; spurn me, tread upon me, kill me! Oh, what is death after such words as thine? But it was not I. Not for a world of bliss would I have done it.”

Giovanni’s passion had exhausted itself in its outburst from his lips. There now came across him a sense, mournful, and not without tenderness, of the intimate and peculiar relationship between Beatrice and himself. They stood, as it were, in an utter solitude, **which would be made none the less solitary by the densest throng of human life.** Ought not, then, the desert of humanity around them to press this insulated pair closer together? If they should be cruel to one another, who was there to be kind to them? Besides, thought Giovanni, might there not still be a hope of his returning within the limits of ordinary nature, and leading Beatrice, the redeemed Beatrice, by the hand? O, weak, and selfish, and unworthy spirit,

unos instantes, hacia _____ varios arbustos. **Él los envolvió con su aliento** y sonrió con amargura a Beatrice, mientras una veintena de insectos caían muertos al suelo.

—¡Ahora entiendo! —gritó Beatrice— ¡Es obra de la ciencia fatal de mi padre! No fui yo, Giovanni, no fui yo. Sólo soñé con poder aunarte y estar junto a ti por un momento y luego dejarte ir para conservar tu imagen en mi corazón. Pues créeme Giovanni: aunque a mi cuerpo lo nutre el veneno, mi espíritu es obra de Dios e implora el amor como alimento. Mi padre, él nos unió con este lazo terrible. Sí, despréciame ódiame, mátame. ¿Qué importa la muerte después de haber escuchado tus palabras? Pero no fui yo. No lo habría hecho siquiera a cambio de un mundo de dicha.

La ira de Giovanni se había agotado al hallar un modo de expresarse. Entonces él vislumbró, con una tristeza no desprovista de ternura, el lazo íntimo y peculiar que lo unía a Beatrice. Ambos habitaban una soledad infinita. _____ ¿No debían, pues, unirse para afrontar ese inhóspito desierto? _____ Si se dañaban mutuamente, ¿quién les brindaría amor? Además, pensó Giovanni, quizá aún existiera la esperanza de reintegrarse al mundo, llevando a Beatrice —a la redimida Beatrice— de la mano. ¡Ay del espíritu débil, egoísta e

flujo que los había atraído por un instante a varios de los arbustos. **Él sopló** entre ellos y sonrió con amargura a Beatrice cuando por fin una veintena de insectos cayeron muertos al suelo.

—¡Ya veo! ¡Ya veo! —gritó ésta—. ¡Es la ciencia fatal de mi padre! ¡No, no, Giovanni! Yo no fui. ¡Nunca! Yo sólo soñé con amarte y estar contigo un poco de tiempo y luego dejar que te fueras, pero guardando en mi corazón tu imagen. Créelo, Giovanni, aunque mi cuerpo se haya nutrido de veneno, mi espíritu es una criatura de Dios y suplica amor como alimento cotidiano. Pero mi padre nos ha unido con esta terrible afinidad. Sí, despréciame, pisotéame, mátame. ¿Qué es la muerte después de oír palabras como las tuyas? Pero no fui yo. Ni por toda la felicidad del mundo lo hubiera hecho.

El ardor de Giovanni se apagó tras aquella explosión de sus sentimientos. Comenzó a sentir una sensación triste y no desprovista de ternura ante la íntima y peculiar afinidad entre Beatrice y él. Estaban, prácticamente, en soledad absoluta, aunque les rodeara una multitud de gente. ¿Estando abandonados de esta forma por la humanidad, no era lógico que ambos se unieran? Si se trataban con crueldad, ¿quién iba a ser amable con ellos? Por otra parte, pensaba Giovanni, ¿no había una esperanza de volver a entrar en los límites de la normalidad y conducir a Beatrice, la Beatrice redimida, de la mano? ¡Oh, espíritu débil, egoísta y

that could dream of an earthly union and earthly happiness as possible, after such deep love had been so bitterly wronged as was Beatrice's love by Giovanni's blighting words! No, no; there could be no such hope. She must pass heavily, with that **broken** heart, across the borders of Time— she must bathe her hurts in some fount of paradise, and forget her grief in the light of immortality, and THERE be well.

But Giovanni did not know it. 15 Pero Giovanni lo ignoraba.

“Dear Beatrice,” said he, approaching her, while she shrank away as always at his approach, but now with a different impulse, “dearest Beatrice, **our fate** is not yet so desperate. Behold! there is a medicine, potent, as a wise physician has assured me, and almost divine in its efficacy. It is composed of ingredients the most opposite to those by which thy awful father has brought this calamity upon thee and me. It is distilled of blessed herbs. **Shall we not quaff it together,** and thus be purified from evil?”

“Give it me!” said Beatrice, extending her hand to receive the little silver vial which Giovanni took from his **bosom**. She added, with a peculiar emphasis, “I will drink; but do thou await the result.”

She put Baglioni's antidote to her lips; and, at the same moment, the figure of Rappaccini emerged from the portal and came slowly towards the marble fountain. As he drew near, the pale man of science

indigno que se atreve a concebir la dicha en la tierra, ____ luego de haber profanado un tierno amor _____ con palabras despiadadas! Semejante esperanza era irrealizable. Beatrice debía franquear dolorosamente, con el corazón **atribulado**, los umbrales del Tiempo; Beatrice debía lavar sus llagas en alguna fuente del paraíso y olvidar su pena en la luz de la inmortalidad; y sólo allí lograría la paz.

Pero Giovanni lo ignoraba.

—Querida Beatrice —dijo, acercándose a ella, lo rehuyó como tantas veces lo hiciera, aunque ahora acuciada por un impulso diferente—. Mí querida Beatrice, **nuestro destino** aún no es irrevocable. Escucha: existe, según me aseguró un sabio facultativo, una poderosa droga, de eficacia casi divina. La componen ingredientes Opuestos a los que tu padre utilizara para invocar esta calamidad sobre nosotros, proporcionados por hierbas puras y benditas. **Metámoslo juntos**, acaso logremos jurar nuestra desgracia.

—¡Dámelo —dijo Beatrice, y tendió la mano para recibir la pequeña redoma de plata que Giovanni le ofrecía—. Yo beberé, pero tú espera el resultado.

Beatrice se llevó el antídoto de Baglioni a los labios y, en ese preciso instante, Rappaccini atravesó el pórtico y se dirigió con lentitud a la fuente de mármol. Una expresión de triunfo iluminó el

vil, que pensaba aún en una unión terrena y en una felicidad vulgar después de que un amor como el de Beatrice había sido infamado por palabras tan horribles como las dichas por Giovanni! No, no podía caber tal esperanza. Ella debía pasar lentamente, con el corazón **partido**, a través de las fronteras del tiempo, lavar sus heridas en alguna fuente del paraíso y olvidar su pena en la luz de la inmortalidad, y allí sería feliz.

Pero Giovanni no sabía eso.

—Querida Beatrice —dijo aproximándose a ella, que retrocedía como lo hacía siempre que él se le había acercado, pero ahora con impulso diferente—, mi querida Beatrice, **nuestro estado** no es todavía tan desesperado. ¡Mira! Tengo aquí una medicina enérgica, según me aseguró un médico prestigioso, y con una eficacia casi divina. Está compuesta de ingredientes opuestos por entero a aquellos que tu terrible padre ha vertido sobre nosotros acarreándonos esta calamidad. Está compuesto de hierbas benditas. **¿Podemos tomarlo** juntos y purificamos del mal?

—Dámelo —dijo Beatrice extendiendo la mano para coger la pequeña redoma de plata que Giovanni sacó de su **bolsillo**. Y añadió con su énfasis peculiar— : Lo beberé, pero tú espera hasta ver el resultado.

Llevó a sus labios el antídoto de Baglioni. En aquel mismo momento surgió por el pórtico la figura de Rappaccini, que venía lentamente hacia la fuente de mármol. Cuando estuvo cerca, el hombre de cien-

seemed to gaze with a triumphant expression at the beautiful youth and maiden, as might an artist who should spend his life in achieving a picture or a group of statuary and finally be satisfied with his success. He paused; his bent form grew erect with conscious power; he spread out his hands over them in the attitude of a father imploring a blessing upon his children; but those were the same hands that had thrown poison into the stream of their lives. Giovanni trembled. Beatrice shuddered nervously, and pressed **her hand** upon her heart.

“My daughter,” said Rappaccini, “thou art no longer lonely in the world. Pluck one of those precious gems from thy sister shrub and bid thy bridegroom wear it in his bosom. It will not harm him now. My science and the sympathy between thee and him have so wrought within his system that he now stands apart from common men, as thou dost, daughter of my pride and triumph, from ordinary women. Pass on, then, through the world, most dear to one another and dreadful to all besides!”

“My father,” said Beatrice, feebly,—and still as she spoke she kept her hand upon her heart,—”wherefore didst thou inflict this miserable doom upon thy child?”

“Miserable!” exclaimed Rappaccini. “What mean you, foolish girl? Dost thou deem it misery to be endowed with marvellous gifts against which no power nor strength could avail an enemy—misery, to be able to quell the

lívido rostro de ese hombre de ciencia, mientras contemplaba al joven y a la doncella, una expresión idéntica a la del artista que, luego de consagrar su vida al logro de un cuadro o una escultura, contempla al fin el tributo a sus esfuerzos. Se detuvo; su cuerpo se irguió, consciente de una fuerza secreta. Extendió las manos tal como un padre que implora la bendición para sus hijos. Pero esas manos eran las mismas que habían envenenado el curso de sus vidas. Giovanni se estremeció. La trémula Beatrice _____ se apretó _____ el corazón.

—Hija mía —dijo Rappaccini— Ya no estás condenada a la soledad. Arranca una de esas preciosas gemas de tu hermana y pídele a tu desposado que la luzca sobre el pecho. Ahora no le hará daño. Mi ciencia y el amor que naciera entre vosotros alteraron a tal punto su organismo que ahora él se distingue de todos los hombres tanto como tú, **hija de mi orgullo y de mi triunfo**, te distingues de todas las mujeres. ¡Transítad, pues, por el mundo, amándoos el uno al otro con pasión y sembrando el horror a vuestro paso!

—Padre mío —musitó Beatrice, con la mano aún sobre el corazón—. ¿Por qué condenaste a tu hija a este destino miserable?

—¿Miserable? —exclamó Rappaccini—. ¿Qué quieres decir, estúpida criatura? ¿Juzgas miserable un destino que te ofrece virtudes maravillosas, virtudes sobre las que ni fuerza ni poder alguno lograrían triunfar? ¿Es acaso una desdicha ser capaz de

cia mostraba una expresión de triunfo al contemplar a la hermosa pareja como si se tratara de un artista que después de pasar toda su vida en la creación de un cuadro o de un grupo escultórico, al final se sentía orgulloso de su éxito. Se detuvo; su cuerpo encorvado se enderezó consciente de su poder; extendió sus manos hacia ellos en actitud de un padre implorando la bendición de sus hijos, pero esas manos habían sido las mismas que introdujeron el veneno en el cauce de sus vidas. Giovanni tembló, Beatrice se estremeció _____ y se oprimió el corazón con la mano.

—Hija mía —dijo Rappaccini—, ya no estarás sola nunca más. Arranca de tu planta hermana una de esas preciosas gemas y ruega a tu prometido que la lleve en su pecho. Ahora ya no le hará daño. Mi ciencia y la simpatía que existe entre tú y él lo ha traído a formar parte de tu constitución y se aparta de la de los hombres normales, mientras que la tuya _____ lo hace de la de las demás mujeres. Pasaréis por el mundo queriéndoos y siendo temidos por el resto de la gente.

—Padre mío —dijo Beatrice débilmente, siempre con la mano sobre el corazón—, ¿por qué otorgaste este destino miserable a tu hija?

—¿Miserable? —exclamó Rappaccini—. ¿Qué quieres decir, insensata? ¿Consideras miserable el estar dotada con dones maravillosos contra los que la fuerza y el poder de un enemigo no servirían de nada? ¿Miserable ser capaz de ma-

mightiest with a breath— misery, to be as terrible as thou art beautiful? Wouldst thou, then, have preferred the condition of a weak woman, exposed to all evil and 5 capable of none?”

“I would fain have been loved, not feared,” murmured Beatrice, sinking down upon the ground. 10 “But now it matters not. I am going, father, where the evil which thou hast striven to mingle with my being will pass away like a dream-like the fragrance of 15 these poisonous flowers, which will no longer taint my breath among the flowers of Eden. **Farewell, Giovanni!** Thy words of hatred are like lead within my 20 heart; but they, too, will fall away as I ascend. Oh, was there not, from the first, more poison in thy nature than in mine?”

To _____ Beatrice,—so radically had her earthly part been wrought upon by 25 **Rappaccini's skill,—as poison had been life, so the powerful antidote was death;** and thus the poor victim of man's ingenuity and of thwarted nature, and of the fatality that attends 35 all such efforts of perverted wisdom, perished there, at the feet of her father and Giovanni. Just at that moment Professor Pietro 40 Baglioni looked forth from the window, and called loudly, in a tone of triumph mixed with horror, to the thunderstricken man of science, 45 “Rappaccini! Rappaccini! and is **THIS** the upshot of your experiment!”

aniquilar a los más poderosos con la sola fragancia de tu aliento? ¿Es acaso un infortunio ser tan terrible como bella? ¿Habrías preferido, entonces, ser sólo una débil mujer, expuesta a todos los males e incapaz de ninguno?

—Habría preferido que me amaran, no que me temieran — murmuró Beatrice, a punto de desvanecerse—. Pero ya no importa. Me voy, padre, allí donde el mal que te empeñaste en fundir con mi sangre se disipará 15 como un sueño, como la fragancia de estas flores ponzoñosas, que ya no corrompería mi aliento entre las dores del Edén. **Adiós, Giovanni.** Tus palabras de 20 odio aún pesan en mi corazón... pero también se esfumarán cuando yo ascienda. ¿No hubo, desde un principio, más veneno en tu naturaleza que en la mía?

El veneno había sido otorgado a Beatrice, su antídoto lo le suministró la muerte... a tal punto la ciencia de Rappaccini había trastocado su envoltura terrenal. Y así, esa infeliz víctima del ingenio del hombre y de la naturaleza defraudada, y también de la fatality que escolta todos los esfuerzos de una sabiduría perversa, murió allí, a los pies de su padre y de Giovanni. En ese preciso instante el Profesor Pietro Baglioni se 40 asomó a la ventana y le gritó al atónito hombre de ciencia, con voz transida de triunfo y de horror:

—¡Rappaccini, Rappaccini! ¿Y es *éste* el resultado de tu experimento?

tar al más fuerte con sólo el aliento? ¿Miserable ser tan terrible como hermosa? ¿Hubieras preferido, entonces, la condición de una mujer débil, expuesta a todo daño e incapaz de hacer ninguno?

—Hubiera preferido ser amada a ser temida — murmuró ella cayendo al suelo—. Pero ya no importa. Me voy, padre, a donde el mal que te has esforzado en mezclar con mi ser desaparecerá como un sueño, como la fragancia de estas flores venenosas que no teñirán más mi aliento entre las flores del Paraíso. **¡Déjame, Giovanni!** Tus palabras de odio son como plomo que entristece mi corazón, pero también desaparecerán cuando yo suba. _____

El afán científico mal entendido de su padre había transformado a Beatrice en un ser tan innatural que, del mismo modo que el veneno había constituido su alimento, el antídoto supuso su muerte. Y así, la pobre víctima de la ingenuidad y la torcida naturaleza de un hombre, así como de la fatality, que corona de modo ineludible los perversos deseos, pereció allí, a los pies de su padre y de su amado. En ese preciso instante, el profesor Pietro Baglioni se asomó a la ventana del aposento de Giovanni y, con un tono en el que se mezclaban el triunfo y el horror, gritó al anonadado científico:

— ¡ R a p p a c c i n i ! ¡Rappaccini! ¡He **ahí** el resultado de tu experimento!